FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FINAL DE GRAU

Curs 2025-2026

Proposta de doblatge en català de la sèrie de televisió francesa *Lupin*, dels creadors i guionistes George Kay i François Uzan

Maria Catalán Garcia

1631097

TUTOR:

PAU JOAN HERNANDEZ DE FUENMAYOR

Barcelona, 31 de maig de 2026

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

A la meva família,
per estar sempre al meu costat
de manera incondicional.

A les meves amigues,
en especial a la Clàudia i l'Andrea,
per haver estat les meves companyes
i el meu suport al llarg de la carrera.

I al meu tutor, Pau Joan, per la seva
ajuda, comprensió i paciència
al llarg d'aquest difícil procés.

Dades del TFG

Autora: Maria Catalán Garcia

Tutor: Pau Joan Hernandez de Fuenmayor

Centre: Facultat de Traducció i d'Interpretació, Universitat Autònoma de Barcelona

Estudis: Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2025-2026

Títol: Proposta de doblatge en català de la sèrie de televisió francesa *Lupin,* dels creadors i guionistes George Kay i François Uzan.

Paraules clau: llengua origen, llengua meta, doblatge, interpretació, adaptació, expressió idiomàtica, argot, registre col·loquial, problemes de traducció.

Resum: En aquesta treball es planteja una proposta de doblatge en català de la sèrie de televisió francesa *Lupin*. Per a dur a terme aquest comès, s'analitzen diversos aspectes lingüístics, especialment els registres lingüístics com el col·loquial o familiar, l'estàndard el culte i l'argot, així com els condicionants tècnics propis de la traducció audiovisual com el *lip-sync*, l'oralitat i l'ajust dels diàlegs. Finalment, es completa el doblatge amb un petit anàlisi en cada exemple esmentant els tipus de problema de traducció i com s'ha resolt.

Título: Propuesta de doblaje en catalán de la serie de televisión francesa *Lupin*, de los creadores y guionistas George Kay y François Uzan.

Palabras clave: lengua origen, lengua meta, doblaje, interpretación, adaptación, expresión idiomática, argot, registro coloquial, problemas de traducción.

Resumen: En este trabajo se plantea una propuesta de doblaje en catalán de la serie de televisión francesa *Lupin*. Para llevar a cabo este proyecto, se analizan diversos aspectos lingüísticos, especialmente los registros lingüísticos como el coloquial o familiar, el estándard, el culto y el argot, así como los condicionantes técnicos propios de la traducción audiovisual, como el *lip-sync*, la oralidad y el ajuste de diálogos. Finalmente, el doblaje se completa con un pequeño análisis de cada ejemplo, mencionando los tipos de problema de traducción y la manera en que se han resuelto.

Titre: Proposition de doublage en catalan de la série télévisée française *Lupin*, des créateurs et scénaristes George Kay et François Uzan.

Mots-clés: langue source, langue cible, doublage, interprétation, adaptation, expression idiomatique, argot, registre familier, problèmes de traduction.

Résumé: Ce travail propose un projet de doublage en catalan de la série télévisée française *Lupin*. Pour mener à bien ce projet, différents aspects linguistiques sont analysés, notamment les registres de langue tels que le registre familier, standard, soutenu et l'argot. Les contraintes techniques propres à la traduction audiovisuelle sont également prises en compte, telles que le *lip-sync*, l'oralité et l'adaptation des dialogues. Enfin, chaque exemple est accompagné d'une brève analyse des problèmes de traduction rencontrés et des solutions adoptées.

ÍNDEX

1. Introducció 5

1.1. Interessos i motivacions 5

1.2. Objectius 5

1.3. Metodologia 6

2. Marc Teòric: 7

2.1. Traducció Audiovisual: Definició i conceptes bàsics 7

2.2. Tipus de traducció audiovisual 7

2.2.1. Doblatge 7

2.2.2. Subtitulació 8

2.2.3. Dificultats del doblatge francès-català 8

2.3. Particularitats de la traducció francès-català 10

2.4. Registres, argot i oralitat 14

2.4.1. Registres lingüístics 14

2.4.2. Argot 15

2.4.3. Oralitat 16

2.5. Gènere: thriller, misteri i policíac 18

2.6. Intertextualitat i referents literaris 20

2.7. Problemes de traducció 22

3. La sèrie *Lupin* 23

3.1. Sinopsis i personatges 23

3.2. Context lingüístic i cultural 25

4. Anàlisi del corpus 26

4.1. Descripció del corpus 26

5. Proposta de traducció i doblatge 27

5.1. Proposta de doblatge i anàlisi 27

6. Conclusions 59

7. Bibliografia 61

8. Annexes 66

1. INTRODUCCIÓ

1.1 Interessos i motivacions

La realització d'aquest Treball de Fi de Grau és la culminació que posa fi a la meva etapa d'estudis del grau en Traducció i Interpretació a la Universitat Autònoma de Barcelona Aquest treball, consisteix en la realització d'una proposta de doblatge en català de la manera més correcta i concisa de la sèrie francesa *Lupin*, distribuïda per Netflix.

Una de les meves principals motivacions per a dur a terme aquest treball i sobre aquest tema, ha estat la meva admiració tant per la llengua francesa com pel món cinematogràfic i audiovisual. Des de ben petita, sempre m'he sentit molt atreta i captivada per les sèries i les pel·lícules i és una afició que he anat mantenint al llarg de tots aquests anys, i que he volgut reflectir en la meva elecció de tema. En quant a la llengua francesa, ha estat la meva llarga trajectòria d'aprenentatge d'aquesta mateixa el que m'ha empès a escollir una sèrie en francès llengua original com a base del meu treball. Considero que és una gran oportunitat per a demostrar tot el que he après i anant retenint durant tots aquests anys.

D'altra banda, la manca de contingut audiovisual internacional i actual en català, una de les meves dues llengües natives, ha estat, també, una motivació primordial per a l'elecció del tema.

1.2 Objectius

L'objectiu principal d'aquest treball és la realització i elaboració del doblatge al català de la famosa sèrie de televisió francesa *Lupin,* amb el principal objectiu de donar visibilitat a una llengua que, malauradament, poc a poc s'està tornant més minoritària. Per a dur-ho a terme, s'estudiaran els reptes lingüístics, culturals i tècnics que planteja la traducció del francès al català i s'elaborarà una proposta de traducció coherent i funcional, prestant especial atenció al llenguatge dels personatges (dialectes i argot), a les referències culturals i intertextuals, i als problemes de traducció

1.3 Metodologia

La metodologia que s'ha seguit per a dur a terme aquest treball ha estat la següent: en primer lloc, s'ha seleccionat la sèrie *Lupin*, com a objecte d'estudi. Es tracta d'una sèrie de suspens i crims creada per Georges Kay i François Uzan (2021) i distribuïda per Netflix. La sèrie consta de tres temporades (amb una quarta en producció, prevista per octubre de 2026) amb un total de 17 episodis, i està inspirada en els llibres d'aventures i misteri d'Arsène Lupin, personatge creat per Maurice Leblanc.

En segon lloc, per contextualitzar, es presenta una introducció sobre la traducció audiovisual, les seves característiques, i les variants amb més pes en aquest tema, com és el doblatge. A més, també trobem informació sobre la trama de la sèrie i els seus personatges. A continuació, s'inicia l'anàlisi amb l'observació i estudi del text original en francès, amb l'objectiu d'identificar els principals problemes de traducció que presenta el diàleg. Seguidament, s'elabora una proposta de traducció en català, tenint en compte diversos aspectes, com la naturalitat, funcionalitat i adequació del registre, i l'adaptació a les condicions pròpies de la traducció audiovisual, en aquest cas, del doblatge, com la durada de les intervencions i la sincronia labial.

Tot seguit, tota aquesta teoria es posa en pràctica a la part pràctica del treball, on es selecciona un corpus format per diversos fragments dialogats de la sèrie, en versió original en francès, seleccionats en funció de la seva rellevància traductològica, especialment en casos on hi ha presència de col·loquialismes, expressions idiomàtiques, referències culturals, etc. Posteriorment, es realitza un anàlisi d'aquests fragments amb l'objectiu d'identificar els principals problemes de traducció que puguin crear dificultats al traduir. Finalment, es tracta d'elaborar una proposta de traducció i doblatge al català dels fragments seleccionats segons el model de resolució de problemes de traducció proposat per Amparo Hurtado (2001,2011).

Cada decisió traductora ha esta degudament comentada i justificada en relació amb el marc teòric exposat anteriorment.

2. MARC TEÒRIC

2.1. Traducció Audiovisual: Definició i conceptes bàsics

La traducció audiovisual constitueix un àmbit especialitzat de la traducció que té com a objectiu garantir l'accés a continguts audiovisuals produïts en una llengua diferent de la del públic receptor. Aquesta disciplina, a diferència d'altres formes de traducció, exigeix una atenció simultània al text verbal, a la imatge i al so, tres dimensions que interactuen constantment i que condicionen el resultat final.

Els professionals que s'hi dediquen treballen per transmetre el sentit del missatge de manera coherent i fidel, tenint sempre presents els factors lingüístics, culturals i tècnics que intervenen en el procés. Per aconseguir-ho, és imprescindible aplicar-hi estratègies que permetin parafrasejar els diàlegs, ajustar els efectes sonors i reinterpretar els elements visuals, de manera que el producte final s'adapti de forma natural al context de la llengua d'arribada. Tot plegat, converteix aquesta tasca en una peça clau dins la producció i circulació de continguts d'entreteniment.

En els darrers anys, la necessitat de traduccions audiovisuals ha crescut de manera notable. L'augment de plataformes de contingut en *streaming* i d'altres formats digitals ha contribuït decisivament a aquesta demanda, que se suma als serveis de traducció jurada ja habituals.

2.2. Tipus de traducció audiovisual

A l'àmbit de la traducció audiovisual, en podem trobar una gran varietat de tipus diferents depenent del tipus de públic en que ens enfoquem, (per exemple, per a gent amb necessitats especials) però ens focalitzarem en els dos més importants per a dur a terme aquest treball: el doblatge i la subtitulació.

2.2.1. Doblatge

Segons *Tot sobre el doblatge* (s.d.), «el doblatge és la gravació d'una veu en sincronia amb els llavis d'un actor d'imatge o una referència determinada, que imita el més fidelment possible la interpretació de la veu original. La funció del doblatge consisteix a realitzar sobre l'obra audiovisual un canvi d'idioma que faciliti la compressió del públic al qual va dirigit. » (paràgraf 1).

Podem trobar diversos tipus de tècniques de doblatge en funció del que ens demanen:

1. **Doblatge sincronitzat (*lip-sync*):** És una tècnica de producció audiovisual que consisteix a sincronitzar els moviments de llavis dels personatges en pantalla amb un àudio o diàleg prèviament gravat, creant, d'aquesta manera, una sensació i experiència visual i realista. Aquesta tècnica és clau a la industria audiovisual, sobre tot al món de les pel·lícules i dels programes de televisió, on la precisió dels moviments labials és clau.
2. **Veu en off:** Es tracta de traduir i narrar el contingut parlat d'un vídeo a un altre idioma sense necessitat de coincidir amb els moviment dels llavis, ja que el locutor no apareix a la pantalla. La gravació es fa per separat i després s'afegeix sobre l'àudio original, que sovint es deixa de fons per mantenir la sensació d'autenticitat.

2.2.2. Subtitulació

La subtitulació és una tècnica de traducció audiovisual que incorporar text a la part inferior de la pantalla per transmetre en un altre idioma el que diuen els personatges mentre es manté intacte l'àudio original. Aquesta tècnica preserva les veus i la interpretació dels actors i actrius i, alhora, és una alternativa més econòmica que el doblatge. No obstant això, requereix més concentració per part de l'espectador, ja que ha de llegir mentre mira la imatge, fet que pot reduir la immersió i resultar més fatigant que el doblatge, sobre tot si no coneixes l'idioma original de l'obra.

Podem trobar diversos tipus de subtitulació:

- Interlingüística: el text subtitulat està en un idioma diferent al de l'àudio original.
- Bilingüe: subtitulació de dos idiomes diferents al mateix temps.
- Simultània: és el trasllat d'un missatge parlat a text a temps real. Un traductor transcriu o reescriu l'àudio mentre s'emet, sovint mitjançant tècniques de *respeaking*, perquè aparegui immediatament a la pantalla.

2.2.3. Dificultats del doblatge francès-català

Per a poder dur a terme una traducció cal tenir en compte diversos factors diferents; d'un costat, tenir un gran nivell de coneixements lingüístics, i de l'altre, domesticar i interpretar tots aquells factors extralingüístics, pragmàtics i culturals. Cada traducció és un món, i comporta unes complicacions o unes altres (Baiges Tomàs, 2024).

En el cas de la traducció audiovisual, ens trobem amb que, a més de les dificultats lingüístiques (com el lèxic) hi ha una sèrie de condicionants específics, com l'oralitat i la sincronia (*lip-sync*). Això es deu al fet que les traduccions es transmeten via oral i, a més, han d'ajustar-se a les imatges que les acompanyen. És a dir, ha d'existir una certa coordinació entre ambdós: «perquè un text es consideri audiovisual ha de complir dos requisits: multiplicitat de codis i simultaneïtat, atès que es transmet a través de dos canals simultanis (acústic i visual) en els quals es sincronitzen elements verbals i no verbals.» (Anjana Martínez, 2016: 11).

D'altra banda, l'oralitat francesa sovint presenta enunciats més ràpids o amb més síl·labes que els seus equivalents catalans. Això implica que, en molts casos, no es pugui traduir literalment i calgui ajustar els textos per adaptar-los al temps que es disposa i al moviments dels personatges.

2.3. Particularitats de la traducció francès-català

La traducció entre el francès i el català presenta característiques específiques dins de l'àmbit de la traducció romànica. Ambdues llengües deriven del llatí vulgar i comparteixen una base gramatical i lèxica comuna, la qual cosa facilita en part la intercomprensió i estableix nombrosos paral·lelismes estructurals. Tanmateix, malgrat aquesta proximitat tipològica, les dues llengües han evolucionat de manera diferenciada al llarg dels segles, configurant sistemes morfològics i convencions discursives pròpies. Per tant, el traductor ha d'aprofitar les similituds que ofereix l'origen romànic compartit, però alhora ha de saber reconèixer i gestionar les divergències que poden generar interferències o traduccions poc naturals (Verdegal, 2011).

Segons el manual *Com traduir del francès* de Joan Verdegal (2011), traduir no consisteix a establir correspondències formals, sinó a interpretar les estructures del text original com a mecanismes que vehiculen significats i funcions pragmàtiques adaptables a la llengua d'arribada. Aquesta perspectiva coincideix amb la de Chuquet i Paillard (1987), que subratllen com qualsevol diferència gramatical implica una modulació conceptual, i amb Nord (1991), que defensa la gramàtica contrastiva com a eina per orientar el procés traductològic i reduir decisions arbitràries. D'aquesta manera, la traducció francès-català va més enllà de la simple cerca d'equivalències formals, exigint comprendre com cada llengua organitza la informació i matisa els registres lingüístics.

Tot i que compartir l'origen romànic ofereix facilitats, no garanteix per si sol una correspondència immediata entre els sistemes lingüístics, ja que son dos llengües que s'assemblen però no funcionen igual. Així, tal i com subratlla el manual, és imprescindible reconèixer les particularitats normatives, semàntiques i textuals que poden generar dificultats en el procés de traducció i que reclamen solucions ajustades a la naturalesa de la llengua meta.

A continuació, es mostraran exemples de similituds concretes entre francès i català, que permeten observar com l'origen romànic compartit ofereix punts d'aproximació útils per a la traducció i, alhora, pot generar problemes de traducció més complexes a causa de l'excés de confiança.

a) La reordenació sintàctica

Les dues llengües no comparteixen exactament els mateixos patrons d'ordre intern dins de la frase que difereixen significativament, tal com destaca Verdegal. El francès te una estructura més flexible en l'ordre dels constituents, especialment pel que fa a la posició del complements preposicionals i adjectivals. Sovint anteposa informació contextual i descriptiva que en català se situa en posicions posposades. Per tant, el traductor ha de reordenar l'oració per assolir un català natural i evitar calcs sintàctics aplicant transposicions i modulacions (p.7).

Exemple:

- *Par ce soutien inadmissible...* → El perfecte... a causa d'aquell suport inadmissible

En quant a presentacions de personatges, el francès col·loca primer les descripcions i després la identitat, mentre que el català tendeix a fer el contrari:

- *Les épaules larges...M. Rigal..* → El senyor Rigal, de muscles amples..

b) L'ús i valor dels articles

L'ús dels articles en francès i català presenta notables dissimilituds que requereixen una atenció específica en la traducció, recurrentment en:

-L'absència d'article en francès davant dels dies de la setmana (llevat que s'indiqui periodicitat) i la presència per a les hores, que el català sol ometre

- *J'irai au cinéma lundi prochain* → Aniré al cinema el proper dilluns
- *Il est huit heures du matin* → Son les vuit del matí

-La presència d'articles davant de noms de països (excepte en casos molt determinats com: El Roselló)

- *La France et l'Espagne* → França i Espanya

-Els articles partitius francesos (o la preposició «de» que els substitueix en negativa), que no tenen equivalent en català.

- *La femme mange du riz* → La dona menja arròs
- *Il n'y a pas de norriture* → No hi ha menjar

c) El sistema pronominal

El francès presenta una major dependència de pronoms explícits «l'ús del pronom subjecte és un principi necessari» (Verdegal, 2011) mentre que el català resol la referència mitjançant la flexió verbal. La gestió dels pronoms febles constitueix, segons Verdegal, un dels punts clau, especialment en les correspondències complexes com *le/lui/leur,* que en català poden requerir combinacions com *li'l, els la, us els,* etc:

- *Je mets les couvert sur la table* → Poso els coberts a la taula
- *Je le lui donne* → Li'l dono

d) Les preposicions

L'autor també subratlla l'elevada polisèmia traductològica de preposicions com «à » i «de », que poden equivaldre a formes diverses en català segons el context:

-**Preposició "à" en complements del nom:** Pot traduir-se amb "amb" o "de" en català.

- *Un café au lait* → Un cafè amb llet
- *Croissant au beurre* → Croissant de mantega

-**Preposició "à" en possessió**: Generalment es tradueix amb "de".

- *Cette voiture est à François* → Aquesta casa és d'en Francesc

-**Expressió "coup de":** Admet diverses traduccions al català, ja sigui mantenint la construcció "colp de" o mitjançant l'ús de sufixes per expressar l'acció.

- *Un coup de pied* → Un cop de peu/Una puntada

-"De" amb múltiples valors:

- *Ils n'ont pas des amis* → No tenen amics

e) L'aspecte verbal

Un dels blocs més rics del manual (pp. 30–49) és la caracterització dels distints valors de les formes verbals no personals del francès i la seva traducció al català. El gerundi i el participi

present francesos poden expressar simultaneïtat, causa, condició o concessió; però el català no admet sempre les mateixes construccions.

-Simultaneïtat:

- *Tout en cuissinant, elle chantait* → Mentre cuinava, cantava

-Condició:

- *En vous dépêchant...* → Si us afanyeu...

-Concessió:

- *Tout en paraissant y répondre*…→ Encara que fes veure que hi respon…

A més, l'autor denuncia les interferències conegudes com a *gal·licismes del participi present*, insistint que en català cal substituir-les per relatives explicatives:

- *Un decret prohibant la chasse* → Un decret que prohibeix la caça

f) Els possessius

En francès es fan servir possessius allà on en català es fan servir articles perquè, el primer, considera la possessió com a informació rellevant i explícita. El català, en canvi, la interpreta com a implícita si el context la fa evident. Afecta, sobretot, a parts del cos, roba, objectes personals...

- *J'ai mes lunettes dans mon sac* → Tinc les ulleres a la bossa

2.4. Registres, argot i oralitat

2.4.1. Registres lingüístics

«Els registres lingüístics són les diferents varietats de la llengua que el parlant tria en funció de l'ús que fa de la llengua en contextos o situacions diferents.» (Aprendre llengua i literatura, 2013)

Es fa ús de registres més o menys formals depenent de condicionants com: el tema, la intenció, la relació entre emissor i receptor o el canal.

- El tema: depenent de si es tracta d'un tema especialitzat o general s'emprarà un vocabulari més tècnic o no
- La intenció: determina el grau d'objectivitat o subjectivitat del discurs i, en conseqüència, el nivell d'implicació de l'emissor.
    - Propòsit subjectiu: primera persona amb connotacions personals (jo, a mi, opino, considero...).
    - Propòsit objectiu: tercera persona (ell, elles...), transmissió d'informació sense valorar (informar, explicar...).
- El canal: el canal oral afavoreix una expressió més espontània i flexible, mentre que l'escrit tendeix a exigir una major planificació.
- Relació emissor-receptor: és necessari identificar la relació comunicativa entre emissor i receptor per escollir la forma de tractament més adequada (tu, vostè, vós).

En primer lloc, els **registres formals** o **cultes**, propis de textos literaris, jurídics, periodístics, administratius, científics i tècnics, han de seguir la normativa gramatical i lèxica de la llengua de manera perfecta. Per tant, s'ha de tenir un alt coneixement de la llengua per al seu ús.

D'altra banda, el **registre estàndard** o **comú** és el que s'utilitza en l'àmbit comunicatiu i educatiu. Es caracteritza per ser de formalitat neutre, per seguir la normativa de la llengua i per parlar de temes generals. A més, destaca per la seva facilitat de comprensió independentment de l'edat, procedència geogràfica, formació acadèmica, etc.

Per últim, trobem els **registres informals** (**registre col·loquial** o **familiar** i **registre vulgar**):

propis en àmbits familiars o amb els amics. Es caracteritzen per no seguir la normativa de la llengua

- **Registre col·loquial o familiar:** és la varietat més utilitzada de la llengua, atès que tracta temes de la vida quotidiana i es fa servir per comunicar-se amb familiars i amics. Es caracteritza per ser espontània, expressiva i oral, per no respectar al 100% la normativa de la llengua i per fer ús de paraules comodí (« cosa », « tema »), d'augmentatius i diminutius («cotxàs», «caseta») de repeticions, d'incoherències, de frases fetes o inacabades..., entre d'altres.
- **Registre vulgar:** és la varietat pròpia dels parlants de classes socials marginals amb una formació lingüística deficient i que tenen menys possibilitats de comunicació, ja que no es senten capacitats per canviar de registre. Es caracteritza per un gran ús de vulgarismes, barbarismes i de transgressions a la normativa de la llengua: paraulotes, imprecisions, expressions de tipus groller, etc.

Dins els registres informals, més enllà del registre col·loquial o familiar o del vulgar, cal tenir en compte un de molt important: l'argot.

2.4.2. L'argot

L'argot és una varietat lingüística pròpia de grups socials concrets que comparteixen trets comuns, com ara l'ofici, les aficions, l'entorn sociocultural, la franja d'edat, la procedència, etc. Aquests col·lectius generen un lèxic particular que, en alguns casos, acaba estenent-se i incorporant-se a l'ús general. Un exemple seria determinats termes procedents de l'argot delinqüencial, com « pasta » per referir-se als diners, « talego » per referir-se a la presó o « xoriço » per referir-se a lladre. A més a més, també podem trobar altres tipus d'argot, d'un àmbit més juvenil i general, amb mots com «curro» per referir-se a feina o « xaval » per referir-se a noi.

En el cas de la sèrie *Lupin*, hi té un pes destacat l'argot urbà francès propi de les *banlieues*, és a dir, de les perifèries o zones socialment més desfavorides de les grans ciutats. Aquest tipus de llenguatge ofereix dificultats afegides, ja que inclou neologismes, manlleus de llengües d'origen immigrant (fruit de la forta diversitat cultural present a França) i construccions gramaticals col·loquials.

2.4.3. L'oralitat

El principi d'oralitat, segons el TERMCAT, és el «principi pel qual predomina l'oralitat davant l'escriptura en un acte processal. »

Segons el document de Cristina Martínes Olivé i d'Ana Teberosky*, Oralitat i Escriptura en contextos multilingües*, l'oralitat és la modalitat lingüística característica de la comunicació verbal espontània i engloba tots els trets que defineixen com es produeix la parla: el ritme, les pauses, les variacions d'entonació, la prosòdia, així com l'ús de falques, interjeccions i altres mecanismes d'espontaneïtat. Tots aquests elements, propis de la llengua parlada, es diferencien clarament de la llengua escrita, que sol ser més planificada, controlada i estructurada.

Des del punt de vista lingüístic, l'oralitat implica l'articulació simultània dels components fonètic, lèxic, morfosintàctic i pragmàtic, que interactuen per construir un discurs coherent i funcional adaptat al context comunicatiu. No obstant això, no l'exclou de la necessitat d'una certa planificació discursiva, que permet ordenar les idees, escollir el registre adequat i mantenir la coherència temàtica.

Es tracta, per tant, d'una modalitat d'ús de la llengua marcada per l'espontaneïtat, d'immediatesa, la flexibilitat i la no planificació, a diferència de la llengua escrita, que és més controlada i estructurada.

En *Lupin*, l'oralitat no és un element merament formal, sinó un component identitari que contribueix a definir el context social en què es mouen els personatges. La sèries se situa en un París contemporani marcat per una forta heterogeneïtat cultural, social i lingüística, especialment visible en les interaccions que tenen lloc a les *banlieues*. Aquestes zones perifèriques, normalment associades a contextos de vulnerabilitat social i immigració, són espais on la llengua evoluciona amb intensitat, canvia, i on neixen moltes de les formes d'argot i de parla col·loquial que la sèrie incorpora. Aquest repertori lingüístic reflecteix realitats socials específiques i contribueix decisivament a la construcció del perfil dels protagonistes i personatges secundaris. En el procés de doblatge al català, l'objectiu no és replicar mecànicament aquests trets, sinó reproduir-ne el valor pragmàtic i la funció comunicativa, trobant les solucions que resultin naturals i compatibles amb les exigències tècniques de la sincronització labial.

D’aquesta manera, l’oralitat no només representa un component expressiu, sinó també un element estructural que permet mantenir la coherència narrativa, la identitat sociocultural dels personatges i la fidelitat funcional respecte de l’obra original.

2.5. Gèneres: thriller, misteri i policíac

Segons *The Core School* (s.d.), el thriller és un gènere narratiu present en literatura, cinema i televisió que es caracteritza per la construcció d'una tensió narrativa sostinguda, destinada a provocar en l'espectador una sensació de perill imminent (pot estar lligat a subgèneres com el terror). Hi predomina la intriga i la seva funció principal és mantenir l'espectador en un estat d'expectació i ansietat constant mitjançant ritmes narratius accelerats, girs sobtats i situacions de perill que amenacen la seguretat dels personatges.

D'altra banda, el misteri és un gènere que se centra en la resolució d'un enigma o misteri, sovint vinculat a un crim, però també pot tenir altres connotacions, com la sobrenatural. La progressió narrativa avança a partir de la presentació d'indicis, la formulació d'hipòtesis i teories i el procés deductiu, convidant al públic o lector a participar activament en la resolució de la situació narrativa conjuntament amb els protagonistes (Rufo, 2023).

Per últim, el gènere policíac, segons la Biblioteca Nacional de España (2014), és un gènere narratiu on la trama consisteix en la resolució d'un misteri de tipus criminal. La trama narrativa es basa en: un protagonista, sovint detectiu o policia, que, mitjançant el raonament deductiu, teories, anàlisi i observacions, aconsegueix finalment resoldre el misteri o el cas i, a més a més, respondre a les preguntes: què, qui, com i quan.

Molts consideren el gènere policíac com a un subgènere del misteri, ja que tots dos es basen en resoldre un misteri o cas. Però, el que els diferencia, és que al gènere de misteri, aquest procés d'investigació el pot dur a terme una persona qualsevol basant-se en l'enigma o en proves, pistes i teories d'origen "sobrenatural" o poc realista. Mentre que, al gènere policíac, se sustenta un mètode científic i d'observació professional, on es destaquen els procediments policials, com els interrogatoris, seguiments, protocols, etc.

2.5.1. El registre literari de *Lupin*

Lupin constitueix un exemple especialment representatiu de la combinació d'aquests tres gèneres. D'una banda, recupera amb eficàcia la tensió pròpia del thriller, ja que cada episodi manté un ritme narratiu intens i situa el protagonista, Assane Diop, en situacions de risc constant que obliguen l'espectador a mantenir l'atenció en tot moment. Els girs argumentals inesperats, les estratègies de fugida i els records que reconfiguren el significat d'escenes prèvies contribueixen a reforçar aquesta sensació de perill i d'incertesa. Al mateix temps, la sèrie

incorpora els mecanismes característics del misteri, especialment en la manera de presentar i revelar els plans d'Assane. La informació essencial sempre arriba més tard del que l'espectador espera, un punt clau per mantenir el joc narratiu. Els flashbacks, que reordenen contínuament allò que crèiem saber, i l'ús de pistes dissimulades que només adquireixen sentit amb el temps, converteixen la trama en una mena d'enigma que es va completant peça a peça.

Tot aquest entramat es sosté, a més, sobre una estructura inconfusiblement policíaca. L'origen principal de la història és un crim del passat que desencadena investigacions successives, tant per part de les autoritats com del mateix Assane. La policia hi és present de manera constant: segueix pistes, interroga sospitosos, analitza proves i persegueix el protagonista pels carrers de París. Tot i això, la sèrie s'allunya del gènere policíac tradicional perquè el punt de vista de la història no ve a mans de la policia, sinó del d'un home que actua des de la marginalitat però amb una forta motivació moral.

Tot en conjunt, fa que *Lupin* funcioni com un relat ric i intens però, alhora, fàcil de seguir, capaç de mantenir un alt nivell de tensió emocional, d'implicar l'espectador en la narrativa i de jugar amb la tradició de la ficció policial europea sense deixar de ser una proposta contemporània.

2.6. Intertextualitat i referents literaris

Segons Lauro Zavala:

> La intertextualidad es la característica principal de la cultura contemporánea. Todo producto cultural (un concierto, una mirada, una pel·lícula, una novela, un acto amoroso, una conversación amorosa) puede ser considerado como un texto (Zavala, 2007, p:26).

En altres paraules, la intertextualitat és el procés pel qual el receptor reconeix o construeix relacions entre un text i altres textos mitjançant *intertextos*: «El intertexto, entonces, es el conjunto de textos con los que un todo cualquiera está relacionado. » (Zavala, 2007, p:27). Aleshores, «La intertextualidad es, en gran medida, el producto de la mirada que la descubre o, más exactamente, el resultado de la mirada que la construye. » (Zavala, 2007, p:27). És a dir, és un procés interpretatiu en què el lector es converteix en creador de significació, construint les seves pròpies relacions entre textos segons el seu coneixement i experiència.

Lupin constitueix un exemple evidencial del funcionament de la intertextualitat en la cultura contemporània. En aquest sentit, el relat articula el seu discurs a partir de la reinterpretació de la figura literària creada par Maurice Leblanc, recollida en la sèrie de novel·les Arsène Lupin. El protagonista, Assane Diop, no reprodueix el personatge literari exactament, sinó que n'incorpora les estratègies, els valors i els procediments en la seva pròpia vida, convertint l'univers de Leblanc en un intertext actiu que orienta les seves accions. Aquest mecanisme evidencia un tipus d'intertextualitat directa i conscient, en què el text literari és literalment integrat com a objecte narratiu.

No obstant això, la intertextualitat present a *Lupin* va més enllà de les simples referències a les novel·les d'Arsène Lupin. La sèrie adopta un enfocament propi de la postmodernitat, basat en la reescriptura i en la combinació de gèneres, per integrar l'univers literari original dins un relat audiovisual actual. Aquesta superposició de codis i de registres exemplifica la idea "d'intertextualitat il·limitada" descrita per Zavala, on els textos es relacionen de manera oberta i en constant transformació.

Al mateix temps, la sèrie mostra que el paper de l'espectador és essencial. Per entendre *Lupin*, cal reconèixer algunes de les referències a les històries originals, identificar patrons narratius que s'hi assemblen i relacionar-los amb el coneixement previ que cadascú té. Això, confirma la idea de Zavala que la intertextualitat no depèn només del text, sinó sobretot de la mirada del receptor, que és qui acaba de donar sentit a aquestes connexions.

En conjunt, *Lupin* utilitza i transforma textos anteriors, i alhora necessita que l'espectador activi aquestes relacions per interpretar-la plenament. Això fa de *Lupin* un exemple especialment útil per analitzar com funciona la intertextualitat en el produccions audiovisuals actuals.

2.7. Problemes de traducció

« Els problemes de traducció són dificultats de caràcter objectiu amb les que es pot trobar el traductor al hora de realitzar una tasca traductora. » (Hurtado 2011). Per tant, es diferencien de les dificultats de traducció, que tenen un caràcter subjectiu i depenen de diversos factors individuals, com ara el coneixement de la llengua, l'experiència o les competències específiques

De la mateix manera, Christiane Nord (2009: 233) afirma que els problemes de traducció «son intersubjectius, generals i han de ser solucionats mitjançant procediments translatius que formin part de la competència traductora». És a dir, son els problemes de caràcter objectiu que es pot trobar qualsevol traductor al hora de fer una traducció i que només es poden resoldre mitjançant les tècniques i les estratègies de traducció.

Dins aquest marc teòric, Hurtado (2014: 288) proposa una classificació dels principals problemes de traducció:

- **Problemes lingüístics:** són problemes relacionats amb el codi lingüístic, principalment en l'àmbit lèxic (lèxic no especialitzat) i morfosintàctic. Deriven en gran part de les diferències entre llengües i poden ser de comprensió i/o de reexpressió.
- **Problemes textuals:** són problemes que tenen vinculació amb l'organització interna del text, és a dir, qüestions de coherència, progressió temàtica, cohesió, tipologies textuals (convencions de gènere) i estil. Sorgeixen a arrel de les diferències en el funcionament textual entre les llengües i poden ser de comprensió i/o de reexpressió.
- **Problemes extralingüístics:** són problemes relacionats amb elements culturals, temàtics (conceptes especialitzats) i enciclopèdics. Sorgeixen, sobre tot, per les diferències culturals entre llengües.
- **Problemes d'intencionalitat:** són problemes relacionats amb les dificultats d'interpretació o captació de la informació del text original (intenció, intertextualitat, actes de parla, pressupòsits i implicatures).
- **Problemes pragmàtics:** són problemes que deriven de factors externs al text, com l'encàrrec de traducció, les característiques del destinatari i del context en què s'efectua la traducció. Afecten la reformulació.

3. LA SÈRIE *LUPIN*

3.1. Sinopsis i personatges

Lupin és una sèrie de televisió francesa de suspens i misteri dels creadors i guionistes George Kay i François Uzan que es va estrenar a Netflix el 9 de gener de 2021. La trama gira entorn del protagonista, Assane Diop, un lladre simpàtic, intel·ligent i cavallerós que té un objectiu clar: venjar la mort del seu pare, un immigrant acusat injustament de robar a la família adinerada per a la qual treballava i que va acabar morint a la presó.

Per a dur a terme el seu comès, l'Assane s'inspira en el personatge literari Arsène Lupin, creat per Maurice Leblanc, adoptant-ne les habilitats i l'estil sofisticat al hora d'actuar en els seus robatoris. Aquesta influència esdevé un element central en la construcció del personatge i en el desenvolupament de la narrativa.

Cal destacar que, tot i les evidents similituds entre Assane Diop i Arsène Lupin, el protagonista de la sèrie no és una adaptació directa del personatge literari, sinó una reinterpretació contemporània que actualitza el mite del "lladre de guant blanc" en un context social actual, incorporant temes com la desigualtat, el racisme i la lluita per la justícia.

D'altra banda, al llarg de la sèrie, ens trobem amb diversos personatges que, en conjunt, contribueixen al desenvolupament i a l'elaboració de la trama:

- **Assane Diop**

  Protagonista; home intel·ligent, observador, creatiu i persuasiu que construeix la seva identitat a partir de la figura d'Arsène Lupin, sense calcar-la. La seva trajectòria està profundament marcada per la mort del seu pare, fet que condiciona i motiva les seves accions i moralitat. Assane es mou constantment en una ambigüitat entre la legalitat i la justícia, actuant sovint fora de la llei però seguint un codi ètic propi.

- **Claire Laurent**

  Exparella d'Assane i mare del seu fill; es coneixen des de petits. És una dona francesa amb fort caràcter i que aporta una dimensió més íntima i humana al protagonista, ja que representa el vincle amb una vida estable i familiar allunyada del crim.

- **Raoul Diop**

Jove de 14 anys, fill d'Assane i Claire. Aquest personatge simbolitza un costat més familiar del protagonista, com la seva exparella, però també esdevé un element de vulnerabilitat per a Assane, ja que sovint es veu afectat per les conseqüències dels actes del seu pare.

- **Hubert Pellegrini**

Antagonista principal de la sèrie. Representa el poder econòmic i l'elit social, la corrupció i l'abús de poder. La seva relació amb el passat d'Assane és fonamental, ja que va ser el responsable de la condemna injusta del seu pare i de la seva mort.

- **Youssef Guédira**

Inspector de policia caracteritzat per la seva intel·ligència i capacitat analítica. El fet de ser un gran lector de les aventures d'Arsène Lupin (com l'Assane Diop) li permet establir connexions i desxifra teories o enigmes que altres policies no perceben. A més, en alguna ocasió participa amb Assane sota el nom de « Ganimard » (paral·lelisme amb les novel·les de Maurice Leblanc).

- **Benjamin Ferel**

Amic íntim d'Assane i un dels seus principals aliats. Treballa en un antiquari, que alhora és la seu d'operacions d'Assane. L'ajuda i facilita els seus plans aportant coneixements i recursos materials. Es caracteritza principalment per la seva lleialtat i discreció, sent un dels principals pilars del protagonista, tant a nivell logístic com emocional.

3.2. Context lingüístic i cultural

Lupin es desenvolupa dins d'un context lingüístic i cultural específic que resulta essencial per a la interpretació de l'obra. Principalment situada a París, la narrativa neix dins un entorn urbà i marginal caracteritzat per la diversitat cultural i social, les desigualtats i la convivència de diferents cultures i identitats dins d'un mateix territori (*les banlieues*).

Des del punt de vista lingüístic, el francès actua com a llengua de comunicació principal de la sèrie, però el seu ús varia. Els personatges fan servir diferents registres, dialectes i varietats lingüístiques en funció de diferents factors, com la seva procedència geogràfica, la seva posició social, i el context comunicatiu. En aquest sentit, Assane Diop destaca considerablement per la seva gran capacitat d'adaptació lingüística camaleònica, ja que pot adaptar el seu discurs i el seu registre en funció de les situacions en què es troba. Aquesta capacitat reforça la seva habilitat per adoptar diferents identitats al llarg de la sèrie i adaptar-se a qualsevol context diferent; per exemple, en interaccions institucionals adopta una parla més formal i educada, mentre que en contextos més íntims o informals canvia el seu registre a un de més col·loquial i familiar i fa ús de l'argot.

D'altra banda, un dels trets més característics de la parla en *Lupin* és la presència d'argot urbà; aquest incorpora elements lèxics i lingüístics procedents de llengües d'origen immigrant, com l'àrab o l'anglès, així com neologismes creatius i formes sintàctiques que no segueixen la normativa. Aquest argot es tracta d'un marcador d'identitat col·lectiva dins la sèrie, especialment entre els personatges joves o vinculats a ambients marginals.

Pel que fa el context cultural, la sèrie es construeix a partir d'una clara intertextualitat amb la figura d'Arsène Lupin, creada per Maurice Leblanc. Aquesta referència, actua tant com a inspiració narrativa, com a referent consolidat dins la cultura francesa. La seva reinterpretació contemporània s'actualitza i s'adapta a problemàtiques actuals, com ara les desigualtats socials, el racisme i la lluita de classes. És a dir, es manté l'essència d'Arsène Lupin com a Robin Hood, però adaptada als temps d'ara.

En aquest sentit, té molt pes la descendència d'Assane; fill d'immigrants senegalesos, una excolònia francesa, ja que ofereix una mirada crítica sobre la societat francesa contemporània.

4. ANÀLISI DEL CORPUS

Un cop finalitzada la part teòrica del treball, donem lloc a la part pràctica, on es posa en pràctica tota la recerca i tots els elements teòrics analitzats.

4.1. Descripció del corpus

El corpus està constituït per un conjunt de fragments seleccionats de diferents episodis de les tres temporades de *Lupin*, triats en funció de la rellevància i de les dificultats que podria originar el seu anàlisi traductològic. S'han prioritzat especialment escenes que presenten una presència destacada de diàleg i amb elements que poden generar dificultats en el procés de doblatge, com ara expressions idiomàtiques, jocs de paraules, referències culturals específiques, termes d'argot, etc.

Així mateix, l'anàlisi tindrà en consideració les limitacions i característiques pròpies del doblatge sincronitzat (*lip-sync*) i un dels grans objectius serà buscar una alternativa que s'adeqüi a la llengua meta (el català) mentre respecta les exigències temporals i articulatòries de cada escena, creant així una immersió més realista i perfeccionada.

La tria de fragments inclou interaccions de tot tipus i de tots els personatges de la sèrie, amb una especial atenció al protagonista, Assane Diop, qui presenta un discurs divers i extens. D'aquesta manera, es podrà observar com varien les formes lingüístiques segons el context i la funció comunicativa.

Un cop finalitzada la selecció, es crearà una taula amb 2 columnes; una amb la paraula en la seva LO (francès) i una altra amb la proposta de traducció a la LM (català). A més, l'acompanyarà un petit anàlisi i descripció justificant breument els motius de la decisió de la traducció.

5. PROPOSTA DE TRADUCCIÓ I DOBLATGE

5.1. Proposta de doblatge i anàlisi

TEMPORADA 1

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
J'ai une galère. J'ai pas la thune et je voulais voir avec Vincent.	Estic fotut. No tinc calés i volia parlar amb en Vincent.

(Problema lingüístic)

En aquest exemple s'observen diverses dificultats de traducció a causa de la presència de registre col·loquial i argot.

En primer lloc, *galère* és una paraula pròpia del llenguatge familiar francès per referir-se a que una situació és complicada (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « galère *»*). En català he optat per l'expressió « estic fotut », ja que considero que s'adapta perfectament tant al registre col·loquial com al sentit de l'expressió.

En segon lloc, *thune* és un terme d'argot francès per referir-se als diners (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « thune *»*), que adaptat al català jo he optat per « calés », perquè manté el mateix to informal.

Finalment, *voir avec Vincent* és una construcció sintàctica habitual en francès col·loquial per referir-se a haver de consultar alguna cosa a algú. En català ho he adaptat per « parlar amb en Vincent », ja que és una opció breu i natural que manté tot el sentit original.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Bouge de là, bâtard ! Putain !	Fot el camp d'aquí, imbècil! Collons!

(Problema lingüístic)

En primer lloc, *bouge de là* és una manera col·loquial de dir que vols que algú marxi (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « se bouger »),. En català, la forma que millor s'adequa al to i al sentit es « fot el camp d'aquí ».

Pel que fa a *bâtard* i *putain* es tracta de dos paraules pròpies del llenguatge vulgar; « bâtard » és un insult que es pot traduir de diverses maneres segons la intensitat o el context (« imbècil », « cabró », « bastard »...), mentre que *putain* és una interjecció molt polivalent en francès. Per exemple, es pot utilitzar per expressar ràbia, o frustració. Jo en aquest cas ho he traduït per « collons », però també seria correcte fer-ho per « cony », « merda », « joder » (en castellà), etc..

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
C'est chaud, mais suffisant pour arriver là.	És enrevessat, però hi podem arribar/ suficient per arribar-hi.

(Problema lingüístic)

C'est chaud és una expressió del registre familiar francès per expressar que alguna cosa és complicada de fer o de comprendre (Johan & Johan, 2018). En català, « enrevessat » és una equivalència eficient i col·loquial que manté el sentit (*Optimot. Consultes Lingüístiques - Llengua Catalana*, s. f.-b).

D'altra banda, pel que fa a *suffisant pour arriver là*, he optat per crear una construcció idiomàtica que soni més fluida en català que la traducció literal o el calc, com « hi podem arribar ».

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Tu bosses ici ?	Penques aquí?

(Problema lingüístic)

Bosser és un terme típic del francès familiar i molt popular en el francès oral per referir-se a treballar (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « bosser »). En català fem servir « pencar » com a alternativa, respectant el registre familiar i el seu sentit.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
La délicieuse, Juliette Pellegrini.	La distingida Juliette Pellegrini/ La inigualable

(Problema lingüístic)

L'expressió *la délicieuse* és pròpia del registre culte i pot causar confusions en català, ja que una traducció literal d'aquesta (« la deliciosa ») podria treure's de context i malentendre's. En aquest cas es tracta d'un ús elogiós propi d'un registre formal i elegant.

Tenint en compte el context (una subhasta exclusiva on Juliette és presentada com a figura important), on el terme s'utilitza com un elogi, alternatives al català com « la distingida » o « la inigualable », son adequades mantenint el to elegant i natural sense malentesos.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Comment pouvez-vous dire une chose pareille ? Vouz avez une petite idée de ma situation ? Vous prenez la gorge, merde !	Com podeu dir una cosa així/semblant? Teniu una idea de la meva situació? Em poseu contra les cordes!

(Problema lingüístic)

L'inici de la frase no genera gaires dificultats al ser la estructura francesa molt semblant de la catalana. No obstant això, la vertadera dificultat la trobem a *vous prenez la gorge, merde!* on trobem l'expressió *prendre quelqu'un à la gorge*, que pot tenir diversos significats segons el context; en aquest, fa referència a sentir una gran pressió ja sigui financera o moral (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « gorge »). Per això, he optat per « em poseu contra les cordes », que transmet la mateixa idea i sona natural en català.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Putain, il est bon, lui !	Collons, com n'és de bo!

(Problema lingüístic i pragmàtic)

Putain és un una interjecció molt col·loquial que ja hem esmentat anteriorment i que te diverses terminacions que expressen frustració, sorpresa... (« collons », « merda », « cony », etc.).

D'altra banda, *il est bon, lui* no presenta grans dificultats, però, en català, he decidit afegir el pronom « en » (« com n'és de bo ») per reforçar l'expressivitat i sigui gramaticalment correcte en la llengua meta.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Allez-vous faire foutre.	Aneu-vos-en a fotre/a la merda.

(Problema lingüístic)

L'expressió *aller se faire foutre* és un insult propi del llenguatge col·loquial per expressar menyspreu o enuig (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « aller se faire foutre »). En català, hi ha diverses maneres d'adaptar-la; « aneu-vos-en a fotre », que sona bastant similar i, d'altres com « aneu-vos-en a la merda » que tampoc varien gaire i expressen la mateixes idea.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Putain ! Ça pue, ton truc !	Collons! Quina pudor que fot!

(Problema lingüístic)

En aquest exemple, per trobar una alternativa que soni natural i que no faci que es perdi el sentit, he optat per suprimir el terme *truc* (« cosa », en català) i reformular la frase, ampliant el valor del verb *puer* (« fer pudor » en català), aconseguint així una construcció idiomàtica més natural i directa.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META

Bonjour maman, je passe en coup de vent, faut que j'aille à la fondation.	Bon dia mama, vinc de passada, he d'anar a la fundació.

(Problema lingüístic)

L'expressió *en coup de vent* expressa rapidesa (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « en coup de vent »). En català, l'he traduït per « de passada », ja que el context es remunta a quan la Juliette veu a la seva mare i li diu que només ha vingut per un moment i que ha de marxar de seguida, i aquesta equivalència reprodueix el mateix sentit de l'original.

Pel que fa a *faut que* (*faut que j'aille*), és tracta d'una construcció pròpia del francès on s'utilitza el subjuntiu, mentre que, en català, és més natural i fluït fer servir « haver de » (« he d'anar »).

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Ça doit le rendre dingue, tout ça.	Tot això el deu estar tornant boig

(Problema lingüístic)

El terme *dingue* és un adjectiu de registre familiar que indica que una persona està boja o es estranya (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « dingue »). En aquest cas, he optat per canviar l'ordre de la frase; « tot això » (« tout ça ») al principi, perquè d'aquesta reproduïm una estructura més habitual en català, sona més natural i segueix mantenint tot el seu sentit.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Je me fane lentement mais sûrement dans cette prison dorée offerte par ton père.	Em vaig marcint lentament però sana i estalvia en aquesta gàbia d'or que m'ofereix el teu pare

(Problema lingüístic)

Al llarg de tot aquest exemple es percep un registre culte i literari. *Se faner* (*je me fane*) és un verb pronominal que te un sentit metafòric; fa referència al deteriorament progressiu, com el d'una flor que es marceix. En la sèrie, s'aplica a la situació d'Anne Pellegrini, dona del senyor Pellegrini, qui se sent atrapada en una « gàbia daurada » (*prison dorée*) que li proporciona el seu marit. És una situació aparentment privilegiada per la seguretat que li proporciona però ella ho veu com una limitació i una manca de llibertat.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Il s'est barré avec son vélo. Chopez-le !	Ha fotut el camp amb la seva bici. Enxampeu-lo!

(Problema lingüístic)

L'expressió *se barrer* (*il s'est barré*) és pròpia del registre col·loquial i significa marxar ràpidament (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « se barrer »). En català, he optat per l'expressió « fotre el camp » (« ha fotut el camp ») perquè és una opció que manté tant el registre col·loquial com el sentit lingüístic.

D'altra banda, *choper* (*chopez-le!)* és, també, un terme col·loquial que fa referència a atrapar a algú o a alguna cosa. L'equivalència que he escollit en català és « enxampeu-lo », ja que és un terme col·loquial que sona natural i que manté el sentit original.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Tu m'as dit : « Va au bout ». C'est ça ce-est que je vais faire.	M'has dit que vagi fins al final, i és això el que faré.

(Problema textual)

En aquest cas, el canvi principal el trobem a l'estil; he optat per integrar un discurs directe a la frase suprimint els dos punts i el punt i seguit, amb l'objectiu de guanyar fluïdesa i naturalitat en català.

Finalment, *aller au bout* és una expressió que significa preservar fins al final malgrat les dificultats (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « se aller jusqu'au bout [de quelque chose] »). La traducció en català « anar fins al final » manté el sentit i la naturalitat.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Fait chier, putain. Assane !	No em fotis Assane!

(Problema pragmàtic)

L'expressió *faire chier quelqu'un* expressa l'acció d'enuiar-se molt o sentir ràbia i frustració (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « faire chier qulqu'un »). En català, he optat per una adaptació una mica arriscada (« no em fotis ») però que, segons el context, considero que és molt més encertada que una traducció més calcada amb expressions o interjeccions com « merda » o « collons ». D'aquesta manera es manté el to col·loquial i el sentit original, però d'una manera que sona molt natural i fluïda en català.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Les surveillants ne vont s'apercevoir de rien parce que toi et moi, on se ressemble comme de vrais jumeaux.	Els vigilants no s'adonaran de res perquè tu i jo som com dues gotes d'aigua

(Problema lingüístic)

En aquest exemple no trobem grans dificultats de traducció. No obstant això, al final hi ha la frase *on se ressemble comme des vrais jumeaux* que es podria traduir literalment en català com « ens assemblem com dos bessons ». Jo he optat per canviar-ho per l'expressió « com dues gotes d'aigua », ja que transmet la mateixa idea d'una gran semblança però d'una manera més natural.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Suis- je mise en cause ?	Se m'està acusant?

(Problema lingüístic i extralingüístic)

L'expressió *mise en cause* (*suis-je mise en cause* ?) és pròpia del llenguatge jurídic i formal i fa referència al fet d'acusar algú d'alguna cosa (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « mise en cause »). En català, trobem una equivalència clara i directa que s'ajusta molt al sentit sense haver de fer servir cap expressió idiomàtica especial: « se m'està acusant? ».

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Je vais arrêter. C'est pas bon pour le souffle.	Ho deixaré. No és bo per als pulmons.

(Problema lingüístic)

He decidit per traduir *je vais arrêter* per « ho deixaré » en comptes de per « pararé », que seria la seva traducció literal. D'aquesta manera mantenim el vertader sentit de la frase que expressa la intenció de deixar una activitat (en aquest cas, fumar).

El terme *souffle* fa referència a la respiració o a la capacitat pulmonar (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « souffle »). En aquest context, he optat per traduir-ho com a « pulmons » perquè concreta el significat i sona més natural en català.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Il a déjà un pet de travers, celui-là.	Aquest ja va una mica tocat.

(Problema lingüístic)

L'expressió *avoir un pet de travers* (*il a déjà un pet de travers*) és col·loquial i fa referència a estar de mal humor o estar indisposat (Wiktionary, s.d.). En català, « anar una mica tocat » reprodueix aquest matís de manera natural mantenint el sentit i el to.

A més, he optat per canviar l'ordre i afegir *celui-là* (« aquest ») a l'inici de la frase i sense pauses perquè soni més fluïda.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Remets-toi au taf et laisse-nous avancer.	Torna a la feina i deixa'ns avançar.

(Problema lingüístic)

El terme « Taf » és propi del registre familiar francès i de l'argot i significa « feina » (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « taf »). En català, he optat per « feina » perquè és l'equivalent més directe, concís i natural encara que no sigui del mateix registre.

En aquesta solució es prioritza la claredat i la fluïdesa, ja que en català no és sempre necessari mantenir un equivalent d'argot per transmetre el mateix sentit.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
On est nulle part. On est des nazes ! C'est n'importe quoi, cette enquête !	No som enlloc. Som uns inútils. Aquesta investigació és un despropòsit!

(Problema lingüístic)

L'expressió *on est nulle part* indica que no s'està avançant o aconseguint cap resultat. En català, « no som enlloc » és una alternativa idiomàtica eficient que manté el sentit de l'original.

Pel que fa a *nazes* , és tracta d'un insult d'argot que significa ser « inútils », i es tradueix de tal manera en català (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « naze »).

Finalment, *c'est n'importe quoi* expressa que una situació és absurda o que no té sentit (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « n'importe quoi »). En aquest cas, fa referència a que no estan aconseguint resultats en la seva investigació i que està sent un desastre. Per tant, he optat per traduir-ho com a « és un despropòsit », ja que manté el registre i el significat d'una manera natural en català.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Il passait la came comment, Djibril ?	En Djibril com passava la droga?

(Problema lingüístic)

En aquest exemple la principal dificultat la trobem, un cop més, en l'ús d'argot francès. El terme *came* significa « droga » (*WordReference*, s.d., « came ») i en català l'he traduït de la mateixa manera, ja que és l'opció més clara i breu.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Il était condamné à tort.	Va ser condemnat injustament.

(Problema lingüístic)

L'expressió *à tort*, pròpia d'un registre estàndar, significa « de manera injusta o sense raó *»* (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « à tort »). En català, he optat per traduir-ho com a « injustament » perquè és una opció breu i natural que expressa el mateix que l'expressió francesa però d'una altra manera i canviant de categoria gramatical.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Faut tenir le coup, Djibril.	S'ha de resistir, Djibril.

(Problema lingüístic)

L'expressió *tenir le coup* (*faut tenir le coup*) és pròpia del registre familiar francès i significa suportar o resistir una situació complicada (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « tenir le coup »).

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Tu te laisses aller, Dumont.	T'estàs relaxant massa, Dumont.

(Problema lingüístic)

L'expressió *se laisser aller* (« tu te laisses aller ») indica que alguna persona s'està relaxant en excés i es confia massa (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « se laisser aller »). La traducció en català és molt àmplia, ja que hi ha diverses opcions que podrien ser vàlides, com « t'estàs refiant massa » o « t'estàs prenent masses llibertats ». Jo he optat per una que considero que manté l'estil i el sentit de l'original d'una manera molt natural: « t'estàs relaxant massa, Dumont ».

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Vous êtes débile ou quoi ?	Us falta un llum o què?

(Problema lingüístic)

El terme *débile* és propi del registre familiar francès i es fa servir com a insult per referir-se a que algú és poc intel·ligent o que actua com a tal (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « débile »). « Tonto », « imbècil » o « idiota » són algunes alternatives de traducció en català. No obstant això, he optat per traduir-ho per l'expressió idiomàtica « us falta un llum o què? » perquè manté tant el sentit com el to retòric i el registre col·loquial d'una manera natural en català.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Écoutez, vous m'emmerdez, là.	Escolteu, ja m'esteu fotent.

(Problema lingüístic)

El verb *emmerder* és propi del registre familiar francès que indica molta molèstia o irritació cap a algú (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « emmerder »). En català, he optat per « ja m'esteu foten » perquè és una expressió idiomàtica catalana que transmet el mateix i en el mateix to que el de la llengua d'origen.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Mets-toi à l'aise. On a tout le temps.	Posa't còmode. Tenim tot el temps del món.

(Problema lingüístic)

L'expressió francesa *se mettre à l'aise* (*mets-toi à l'aise*) significa sentir-se còmode o relaxat (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « se mettre à l'aise »). El context de la seqüència, indica que han d'emprar molt de temps a fer o resoldre alguna cosa, per això, he decidit per traduir-ho per « Posa't còmode. Tenim tot el temps del món », ja que, d'aquesta manera, li aportem naturalitat i fluïdesa a la frase mantenint el to i el sentit de l'original.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Il est malin comme un singe.	És més viu que la fam.

(Problema lingüístic)

L'expressió *malin comme un signe* fa referència a que una persona és molt astuta (*Malin Comme un Singe - Dictionnaire Français-Espagnol WordReference.com*, s. f.). En català, hi ha diverses maneres de reproduir el mateix sentit; « és més viu que un reig », « més viu que la tinya », « més viu que la fam », etc. Jo en aquest cas he escollit l'última perquè considero que s'adapta perfectament al sentit de l'original i al seu to.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Les pires canailles sont celles qu'on soupçonne le moins.	Els pitjors són aquells de qui menys es sospita.

(Problema lingüístic)

Per adaptar aquest fragment el més natural possible en català he optat per canviar l'estructura sense deixar de perdre el seu sentit i to. Per aquest motiu he decidit traduir *les pires canailles*

(« canalla » en català) per directament « els pitjors », suprimint, així, el terme *canailles*, ja que crec que sonaria repetitiu, i d'aquesta manera queda més fluït.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Les deux me cassent les couilles pareil.	Totes dues em toquen els nassos igual/em treuen de polleguera.

(Problema lingüístic)

L'expressió *casser les couilles* és pròpia del registre vulgar francès i s'utilitza per expressar molèstia i irritació contra algú. En català, hi ha diverses interpretacions i traduccions col·loquials però jo he optat per traduir-la per « tocar els nassos » (« totes dues em toquen els nassos igual ») o per « treure de polleguera » (Espinal, s. d., s. v. « treure de polleguera », ja que considero que són dues equivalències possibles que mantenen el to i el sentit de l'original a la perfecció .

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
C'est un chaud, Lupin, non ?	En Lupin és tot un fatxenda/és tot un cas, no?

(Problema lingüístic)

El terme *chaud* pot tenir diversos significats segons el context. En aquest cas, fa referència a una persona entusiasta, divertida i fogosa (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « chaud »). En català, hi ha diverses expressions que s'adapten al sentit de l'original francès, com « és tot un fatxenda » o « és tot un cas », que transmeten de manera natural el mateix to col·loquial.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Il assure, le mec. Il se tape plein de meufs.	Aquest paio és un crack. Es tira un munt de ties.

(Problema lingüístic)

El terme *mec* és propi de l'argot francès i significa literalment « tio» o « paio ». Mentre que, *meuf* és un terme del verlan, una variant de l'argot francès que consisteix en invertir les síl·labes d'una paraula per crear-ne de noves: *femme* → *meuf*, *l'envers* → *verlan*. En català es pot traduir per « tia » o « paia ».

D'altra banda, el verb *assurer* indica que algú destaca en algun àmbit (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « assurer ») i, en el context del segment, la traducció « és un crack » és la que millor s'ajusta a la demanda de l'original.

Finalment, *se taper* és un verb pronominal francès de registre vulgar que indica l'acció de « lligar-se » o tenir relacions sexuals amb algú (*WordReference*, s.d., « se taper [quelqu'un] »).

En català, verbs com « follar-se », « tirar-se » o « cardar » son algunes opcions que s'adapten tant al sentit com al to de l'original, mantenint la naturalitat. En aquest cas, he optat per « es tira un munt de ties ».

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Il y a quelques années, elle a failli le couler.	Fa uns anys, gairebé acaba amb ell.

(Problema lingüístic)

El verb *couler* en aquest cap significa arruïnar o fer fracassar algú o alguna cosa (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « couler »). En català, he optat per l'expressió « acaba amb ell », ja que considero que manté el sentit de l'original (enfonsar algú) i el seu to.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
J'ai plus l'âge, j'ai plus la force.	Ja no tinc ni l'edat ni la força.

(Problema lingüístic)

Per tal que soni natural en català, he optat per una traducció literal però adaptada a la fluïdesa pròpia del català.

En aquest exemple, l'expressió « j'ai plus » (forma col·loquial de la negació « je n'ai plus » que es fa servir molt en la llengua parlada francesa, sobretot en el registre familiar) indica manca o absència. Per tant, « ja no tinc...» és l'opció més correcte.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Si tu veux piquer un truc, tu vas être déçu, hein.	Si vols pispar alguna cosa, et quedaràs amb un pam de nas, eh.

(Problema lingüístic)

El terme *piquer* és propi del registre col·loquial francès i significar textualment robar (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « piquer »). En català, una alternativa que manté el to familiar i el seu sentit és « pispar » (« si vols pispar alguna cosa...»).

D'altra banda, he optat per traduir *tu vas être déçu,hein* per l'expressió catalana « deixar amb un pam de nas » (« et quedaràs amb un pam de nas, eh ») que significa « decebre » (*Softcatalà*, s.d., « deixar amb un pam de nas »). D'aquesta manera, estem mantenint el to col·loquial de la frase afegint fluïdesa i naturalitat en català.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
J'ai une tête de voyou ?	Faig cara de mossega?

(Problema lingüístic)

L'expressió *avoir une tête à X* (*j'ai une tête de ... ?)* es pròpia de l'argot francès per descriure l'aparença o la impressió que algú transmet (*LangueFrancaise.net*, s.d., « avoir une tête à X »). En català, es fa servir l'estructura « fer cara de » (DSFF – Universitat Autònoma de Barcelona, s.d., « fer cara de »).

En aquest cas, *voyou* fa referència a un « delinqüent » o « mossega » amb un registre més col·loquial.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Vous êtes la seule à lui avoir tenu tête.	Vostè és l'única que li ha plantat.

(Problema lingüístic)

L'expressió francesa *tenir tête à quelqu'un* (*... à lui avoir tenu tête*) significa oposar-se a algú o afrontar-s'hi (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « tenir tête à quelqu'un »). En català, una expressió literal com « tenir-li cap » no seria correcta. Per aquest motiu, he optat per l'expressió « plantar cara » (« ... que li ha plantat cara », ja que és un equivalent que sona natural en català i que manté el sentit de l'original.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
C'est du lourd, Fabienne. C'est fort.	Això és gros, Fabienne. És fort.

(Problema lingüístic)

L'expressió *c'est du lourd* és pròpia del registre col·loquial francès i fa referència a que alguna cosa és important o impactant (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « c'est du lourd »). En català, l'expressió « això és gros » manté el mateix efecte expressiu d'una forma natural.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Il est beau gosse, en plus. Il a du pognon.	A més, és ben plantat i té pasta.

(Problema lingüístic)

L'expressió *beau gosse* és pròpia de l'argot juvenil i indica que algú és molt eixerit o atractiu (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « beau gosse »). En català, l'expressió « ben plantat » expressa el mateix però d'una manera que sona més fluïda i natural (Generalitat de Catalunya, s.d. « ben plantat »).

D'altra banda, el terme *pognon* és propi del argot francès i l'adaptació catalana que millor s'adequa és « calers » o « pasta ».

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Arrête de faire genre tu t'en fous, ça me saoule.	Deixa de fer veure que te la sua, m'estàs tocant els nassos.

(Problema lingüístic)

El verb pronominal *se foutre* (*... tu t'en fous*) és propi del registre vulgar francès i fa referència a no donar importància a alguna cosa, és a dir, mostrar indiferència. En català, hi ha diverses maneres d'expressar-ho, com « t'és igual » o « tant et fa », expressions naturals que mantenen el sentit de l'original o d'altres com « te'n fots » o « te la sua » que son més vulgars.

D'altra banda, *ça me saoule* indica molèstia (*WordReference*, s.d., « ça me saoule! »). Una bona equivalència en català és « m'estàs tocant els nassos ! », ja que manté el to col·loquial i la connotació de l'original.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
C'est là où il y a le plus de pognon qu'il y a les plus gros pigeons.	On hi ha molts diners hi ha poca vergonya.

(Problema lingüístic)

Aquest exemple es tracte d'una frase feta francesa que fa referència a que allà on hi ha diners hi ha gent que en vol treure profit. En català, una bona alternativa que manté el significat de l'original és « on hi ha molts diners hi ha poca vergonya » (Paremiologia catalana comparada digital, s.d., « on hi ha molts diners hi ha poca vergonya »), ja que manté la idea que els diners atrauen comportaments oportunistes d'una manera natural.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Essaye de pas faire le malin.	No et facis el xulo.

(Problema lingüístic)

L'expressió *faire le malin* és pròpia del registre col·loquial i significa textualment « fer-se l'interesant » (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « faire le malin »). En català, opcions com « fer-se el xulo » o « fer-se l'interesant » expressen naturalment el mateix sentit que l'original en francès.

TEMPORADA 2

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Fini, les tours de passe-passe.	S'han acabat els trucs.

(Problema lingüístic)

L'expressió de registre estàndard *tours de passe-passe* fa referència als trucs de màgia (sobre tot amb les mans) (*WordReference*, s.d., «tours de passe-passe »). En aquest context, no s'utilitza en sentit literal, sinó per indicar manipulacions o enganys.

En català, he optat per « s'han acabat els trucs », ja que és una solució natural que manté el sentit de posar fi a aquest enganys, però que prioritza la claredat i fluïdesa per sobre de la traducció literal, que seria incorrecta.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Tu m'as eu, là.	Aquí si que m'has enxampat.

(Problema lingüístic)

En aquest exemple trobem una expressió col·loquial francesa (*tu m'as eu, là*) que indica sorpresa i consternació. En català, he optat per no fer una traducció literal i cercar una equivalència que soni natural i fluïda, però que alhora mantingui el to i el sentit de l'original, com « aquí sí que m'has enxampat ».

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
C'est un truc de ouf, la voix !	La veu és una animalada!

(Problema lingüístic)

L'expressió *truc de ouf* és característica del registre familiar francès i indica que alguna cosa és increïble o fascinant (*WordReference*, s.d., «truc de ouf »). En català, he optat per fer servir

l'expressió catalana « és una animalada! », ja que manté tant el to com el sentit de l'exemple original, expressant admiració (*Optimot. Consultes Lingüístiques - Llengua Catalana*, s. f.-d).

.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
C'est un truc de malade.	És una bogeria.

(Problema lingüístic)

En aquest exemple trobem una altra expressió francesa de registre familiar que s'utilitza per expressar admiració i fascinació (*c'est un truc de malade*) (*WordReference*, s.d., « truc de malade »). En aquest cas, he decidit traduir-ho per « és una bogeria » perquè és una altra alternativa vàlida per expressar el mateix i amb el mateix to.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
No mais, regardez-le. On dirait un gosse.	Mira'l. Sembla un nen petit.

(Problema lingüístic)

El primer canvi d'aquest exemple el trobem a la primera part del fragment: *non mais, regardez-le*. Per adaptar-ho al català, he optat per suprimir *no mais* ja que considero que no modifica ni afecta al sentit de la frase i traduir literalment *regardez-le*: « mira'l ».

D'altra banda, l'expressió *on dirait* és tradueix com a « sembla .../assemblar-se » (*WordReference*, s.d., « on dirait »), una proposta de traducció que encaixa amb el sentit i el to de l'original.

Finalment, el terme *gosse* és un sinònim de « nen » propi del registre col·loquial francès(*WordReference*, s.d., « gosse »).

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Ça fait un bail qu'on marche.	Fa una eternitat que caminem.

(Problema lingüístic)

L'expressió *ça fait un bail (que)* és pròpia del registre familiar francès i significa « fa molt de temps que » (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « ça fait un bail [que] »). En aquest exemple, en català, l'estructura « fa... que » (+ el substantiu « eternitat ») és la que millor s'adequa al sentit de l'original de manera natural.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Bravo, t'as assuré.	Bravo, t'has lluït.

(Problema lingüístic)

El verb *assurer* és de registre col·loquial i significa literalment « lluir-se », és a dir, ser molt bo en alguna cosa (*WordReference*, s.d., « assurer »). No obstant això, en aquest context té un sentit figurat i una connotació irònica. Per tant, fa referència a que s'ha lluït però en el mal sentit. En català, es fa servir de la mateixa manera i el verb « lluir-se » (« t'has lluït ») és una opció molt vàlida i encertada.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Je voulais vous mettre en garde tout cet individu.	Volia advertir-vos sobre aquest individu.

(Problema lingüístic)

L'expressió *mettre [quelqu'un] en garde* és pròpia del registre estàndard i indica advertir algú d'alguna cosa (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « mettre quelqu'un en garde »). En català, he

optat per traduir-ho pel verb « advertir » (« volia advertir-vos ») ja que és una manera clara i eficient d'expressar el sentit de l'original en francès.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Hé, poteau !	Ei col·lega!

(Problema lingüístic)

La interjecció *hé* és molt utilitzada en francès i es fa servir per cridar l'atenció, mostrar indignació, sorpresa, etc. (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « hé »). En català, es pot adaptar per « eh » o « ei », entre d'altres.

D'altra banda, el terme *poteau* és un sinònim propi del registre col·loquial i significa « amic », « company », « col·lega », etc. (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « poteau »). En aquest cas, he optat per « col·lega », ja que crec que s'adapta perfectament tant al sentit com al to col·loquial de la frase de la llengua d'origen.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Tu emporteras la vérité dans la tombe. Ça te fera un beau linceul.	T'enduràs la veritat a la tomba. Et farà de bon sudari.

(Problema lingüístic)

L'expressió *emporter un secret dans la tombe* (o *verité*, en aquest cas) equival a que la veritat no serà mai revelada perquè la persona morirà sense explicar-ho (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « emporter un secret dans la tombe »). En català, « endur-se la veritat a la tomba » és una equivalència completament natural que adapta la frase original.

D'altra banda, el terme *linceul* pertany al camp semàntic funerari; és un mocador o mantó que es fa servir per embolicar els mort (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « linceul »). En català es tradueix com a « sudari » i reforça el sentit funerari de l'original (Institut d'Estudis Catalans, s.d., « sudari »).

TEMPORADA 3

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
On sera en cavale !	Estarem fugint!

(Problema lingüístic)

L'expressió *en cavale* és de registre col·loquial i significa « fugir » o « escapar-se », sovint de la justícia o de la policia (*WordReference*, s.d., « en cavale »). En català no hi ha una equivalència fixa exacta, com és en el cas del castellà (« a la fuga »), per tant, he optat per adaptar-ho de forma natural fent servir el verb « fugir » que manté la connotació de l'expressió original.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Ne tente pas encore le diable.	No temptis encara la sort.

(Problema lingüístic)

L'expressió *tenter le diable* fa referència a exposar-se a situacions amb grans riscos (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « tenter le diable »). És a dir, a « jugar-se-la ». En català, « no temptis la sort » és una opció que s'adapta naturalment a la llengua d'arribada i que manté el significat de la d'origen.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
On nage en plein délire.	Això està sortint de mare./ Això no té cap ni peus.

(Problema lingüístic)

On nage en plein délire és una expressió col·loquial francesa per descriure una situació descontrolada o « fora de la realitat » (*WordReference*, s.d., « on nage en plein délire »). En

català, l'expressió idiomàtica més apropiada és « sortir de mare » ja que expressa el mateix concepte de « desbordar-se » de manera natural i fluïda, però també existeixen altres opcions com « no té cap ni peus » que expressen desconcert i absurditat.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Frank, elle veut juste se faire mousser, ça crève les yeux !	Frank, només vol lluir-se, salta a la vista.

(Problema lingüístic)

En primer lloc, l'expressió *se faire mousser* és pròpia del registre col·loquial francès i significa fer-se publicitat a un mateix (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « se faire mousser »). Una equivalència que s'adapta a la perfecció al sentit de l'original en català és « lluir-se », ja que manté el mateix concepte de voler destacar.

Finalment, *crever les yeux* és una expressió que indica evidència. En català, « salta a la vista » reprodueix de manera natural el mateix concepte de l'original.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Il y faute. Lancer franc.	Hi ha falta. Tir lliure.

(Problema lingüístic)

Aquest exemple té lloc en un context esportiu, concretament en un partit de bàsquet. *Faute* fa referència a una infracció de les regles del joc (« falta » en català), mentre que, *lancer franc* correspon al que en català coneixem com a « tir lliure » (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « lancer franc »). És la pena que s'atorga a l'equip contrari que ha comès la infracció.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Benjamin, magne-toi.	Benjamin, espavila!

(Problema lingüístic)

L'expressió *magne-toi* (« se manger ») és pròpia del registre col·loquial francès i significa « afanyar-se » o « donar-se pressa ». En català, equivalències com « espavila » o « afanya't » sonen naturals i son adaptacions que reprodueixen correctament el registre informal i el sentit d'urgència de l'original francès.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Ça va être le bordel.	Això serà un puto caos.

(Problema lingüístic)

L'expressió col·loquial/vulgar *ça va être le bordel* prové de *faire le bordell* i s'utilitza per descriure una situació caòtica o complicada. En català, « això serà un puto caos » és l'equivalència que millor s'adapta al sentit de la llengua d'origen (gràcies a afegir la palabra « puto », la qual aporta un to més vulgar a la frase) de manera clara i fluïda, mantenint el to informal.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Allez, file ta thune !	Va, afluixa la mosca!

(Problema lingüístic)

En primer lloc, el verb *filer* és pròpi de l'argot i significa « donar » (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « filer ») i *thune* és *calers* o *pasta* (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « thune »). En català, verbs com « donar » o « treure » podem funcionar correctament com a equivalències. No obstant això, jo he optat per l'expressió « afluixar la mosca », ja que és una frase idiomàtica que expressa el mateix sentit i amb el mateix to col·loquial.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
C'est quoi ces sapes de bouffon ?	Què són aquestes pintes de pallasso?

(Problema lingüístic)

El terme *sapes* és d'argot i fa referència a la roba o a l'aspecte físic decadent. D'altra banda, *bouffon* significa literalment « pallasso » i, en aquest context, funciona com un insult o burla. Aleshores, he optat per traduir-ho com a « què són aquestes pintes de pallasso? », ja que manté el to de burla i de menyspreu de l'original d'una manera fluïda i molt utilitzada en català.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Plus c'est gros, plus ça passe.	Com més grossa més cola.

(Problema lingüístic)

L'expressió *plus c'est gros, plus ça passe* és una dita que expressa que com més gran és una mentida més possibilitats té de ser possible. En català, he optat per trobar una alternativa pròpia « com més grossa més cola » ; una expressió que fa referència al mateix que la francesa, però que s'adequa al registre i al sentit en català de manera fluida i natural.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Assane m'a appris un truc : si un acheteur sort un chiffre pas rond, c'est qu'il est prêt à arrondir.	L'Assane m'ha ensenyat una cosa: si un comprador dona una xifra estranya, és que està disposat a negociar.

(Problema lingüístic)

En aquest exemple és important situar-se en un context de negociacions. Per tal de reproduir la frase el més natural possible al català, he optat per evitar una traducció literal i prioritzar el

sentit real de la frase, que és que la persona està oberta a negociar. És per això que s'ha optat pel canvi de *chiffre pas rond* (« xifra rodona ») per « xifra estranya », i « arrondir » (« arrodonir ») per « negociar ». D'aquesta manera, s'expressa amb claredat el sentit de la frase original amb fluïdesa.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Ok, tip top.	D'acord, de conya.

(Problema lingüístic)

L'expressió francesa *tip top* és un anglicisme d'ús col·loquial en francès que s'utilitza per indicar que alguna cosa és excel·lent o que estàs d'acord (*Wiktionary*, s.d., « tip top »). En català, alternatives com « de conya » o « collonut » s'ajusten al sentit i al to de l'original de manera natural.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Il est ouf.	Està sonat.

(Problema lingüístic)

El terme *ouf* és propi de l'argot francès i significa que algú és « boig », en sentit literal i figurat. És a dir, que és un exagerat o està fora de control (*WordReference*, s.d., « ouf »). En català, « sonat » o « guillat » són equivalències que mantenen el mateix registre col·loquial i el valor de l'original.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Que dalle	Res de res.

(Problema lingüístic)

L'expressió *que dalle* és pròpia del llenguatge col·loquial francès i significa literalment « res de res » (*WordReference*, s.d., « que dalle »).

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Et après, tu me fous en taule.	I després, em fiques al talego.

(Problema lingüístic)

Foutre en taule és un sinònim de l'argot francès de l'expressió *mettre en taule* que significa fer entrar algú a la presó (CRISCO, s.d., « mettre en taule »). En català, he optat per «em fiques a la presó (o « talego ») » com a alternativa, ja que reprodueix el sentit del text original amb un registre col·loquial que sona natural (Paremiologia Catalana Comparada Digital, s.d., « ficar a la presó »).

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
J'ai la dalle. On commande un truc?	Em moro de gana. Demanem alguna cosa?

(Problema lingüístic)

L'expressió francesa *avoir la dalle* és pròpia de l'argot i fa referència a tenir molta gana (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « avoir la dalle »). En català, l'expressió « morir-se de gana » reprodueix perfectament el registre i el sentit de l'original.

D'altra banda, el terme *truc* és un de molt important de l'argot francès i significa literalment « cosa ».

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
J'espère que je vous ai pas mis mal à l'aise.	Espero no haver-vos fet sentir incòmodes.

(Problema lingüístic)

L'expressió *mettre [qqn] à l'aise* significa fer sentir còmode algú (*WordReference*, s.d., « se mettre à l'aise »). En negatiu *ne pas mettre à l'aise*, indica que algú podria no sentir-se còmode i estar malament. En català, « ... no haver-vos fet sentir incòmodes » és una opció breu i natural que manté el to i el valor de la frase francesa original.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
J'en ai marre de ton baratin.	Estic fart de les teves històries. / No em vinguis amb històries.

(Problema lingüístic)

L'expressió francesa *en avoir marre de* és pròpia del registre col·loquial i fa referència a no suportar algú o alguna cosa o haver tingut prou (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « en avoir marre de »). En català, la construcció « estar fart de » s'adapta al sentit i al registre de l'original.

D'altra banda, el terme *baratin* fa referència a un discurs enganyós i exagerat, sovint amb la intenció d'enredar algú. Per això, opcions com « excuses » o « històries » transmeten adequadament aquest matís en un registre col·loquial en català.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
C'est mon aiguille creuse.	És la meva peça clau.

En primer lloc, per entendre aquesta frase cal conèixer el context. L'*aiguille creuse* és el títol d'una de les novel·les d'Arsène Lupin i fa referència a un penyal que es troba a la costa

d'Étretat, a Normandia, i que constitueix un element central del misteri de la novel·la, ja que amaga un secret clau per a la investigació de Lupin.

En aquest cas, el sentit lingüístic de la frase no és el de la seva traducció literal, que seria « agulla buida », sinó que té un sentit metafòric; fa referència a una pista decisiva o un punt clau d'una investigació. En català, hi ha moltes opcions de traducció però jo he optat per traduir-ho per « peça clau », ja que considero que és una alternativa que s'adequa al sentit de l'original de manera natural.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
On trouve un bon avocat pour Ben, et on se met à l'abri.	Trobem un bon advocat pel Ben i ens rentem les mans.

(Problema lingüístic)

L'expressió *se mettre à l'abri* indica l'acció de protegir-se de problemes o possibles conseqüències (*WordReference*, s.d., « se mettre à l'abri »). En un registre més col·loquial en català, « ens en rentem les mans » transmet la idea de la frase original de desentendre's d'una situació, mantenint el to informal.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Il était temps !	Ja era hora!

(Problema lingüístic)

Il était temps és una expressió francesa que expressa molèstia i impaciència, sovint perquè algú o alguna cosa ha trigat massa a passar o en arribar i alleujament perquè per fi s'ha resolt una situació (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « il était temps! »). En català, l'opció « ja era hora » és la més utilitzada i normalitzada.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Comment tu lui as rabattu son caquet à ce politicard !	Com li has tancat la boca a aquest politicastre!

(Problema lingüístic)

L'expressió *rebattre le caquet* fa referència a haver fer callar algú (*Wiktionnaire*, s.d., « rebattre le caquet »). En català, expressions com « tancar la boca » o « acopar el bec » són alternatives funcionals que reprodueixen el sentit i el to informal de l'original.

D'altra banda, *politicard* és una forma despectiva i pejorativa per referir-se a un polític; « politicastre » és una equivalència vàlida i eficient (*Optimot. Consultes Lingüístiques - Llengua Catalana*, s. f.-e).

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Il croit que je lui ai posé un lapin.	Es pensa que l'he deixat plantat.

(Problema lingüístic)

L'expressió familiar *posser un lapin à quelqu'un* fa referència a no acudir a una cita o trobada sense avisar (*Dictionnaire Larousse*, sd., s.v. « poser un lapin à quelqu'un »). En català, l'expressió « deixar plantat » reprodueix a la perfecció l'acció de l'original en un to col·loquial.

LLENGUA ORIGEN	LLENGUA META
Claire, mon amour. Pardonne-moi. Encore une fois j'ai fait faux bond. Mais cette fois, c'est pour la bonne cause.	Claire, amor meu. Perdona'm. T'he fallat un cop més, però aquesta vegada és per una bona causa.

(Problema lingüístic)

En aquest últim exemple, he intentat reproduir al màxim i de la manera més natural possible el fragment original en francès.

L’expressió *faire faux bond à quelqu’un* fa referència a, un cop més, « deixar plantat a algú » o « no complir amb una promesa» . En català, he optat per « ...t’he fallat un cop més... » ja que, segons el context, transmet de manera natural i fluïda la decepció que sent la Claire, després que l’Assane no hagi complert amb el que li havia dit, com feia sempre.

6. CONCLUSIONS

La realització d'aquest treball m'ha ofert l'oportunitat de constatar la complexitat que comporta la traducció audiovisual, concretament en l'àmbit del doblatge francès-català, a partir de prendre de base la sèrie de televisió francesa *Lupin*. El meu estudi ha demostrat, un cop més, que el doblatge no consisteix únicament a traduir paraules, sinó també a interpretar-les i adaptar-les.

L'anàlisi del corpus ha evidenciat especialment les dificultats que comporta la traducció dels registres lingüístics informals francesos, com l'argot, el registre vulgar i el col·loquial, així com la necessitat de reproduir una oralitat en català natural, fluïda i que sigui eficient. A més, també ha posat de manifest la importància de respectar els condicionants tècnics propis del doblatge, com al sincronització labial (*lip-sync*), la durada de les intervencions i l'ajust dels diàlegs dins la imatge. Tot plegat, amb l'objectiu principal d'evitar traduccions literals i poc funcionals que podrien resultar artificials i que podrien no traslladar tota la informació de l'original o fer-ho de manera errònia.

D'altra banda, el treball també ha confirmat la importància d'elements que es tenen menys en compte, com el context cultural i la intertextualitat. Les referències constants a l'univers literari d'Arsène Lupin i als elements socials i culturals propis de la societat francesa actual, exigeixen tenir un coneixement profund tant de la cultura d'origen com de la d'arribada. Tot plegat, demostra que el traductor audiovisual no tan sols actua com a mediador lingüístic, sinó també com a mediador cultural, ja que és responsable d'aconseguir que el diàleg sigui interpretat i comprès per ambdós públics.

Per finalitzar, aquesta proposta de doblatge també actua com a reivindicació de la presència del català dins el món audiovisual mundial. Ens trobem dins un context on la major part del contingut internacional es tradueix al castellà o en versió original subtitulada i on el doblatge al català queda relegat. Per tant, donar-li visibilitat esdevé una eina fonamental en la lluita diària contra la pèrdua de llengües que poc a poc van disminuint el seu ús al quedar en segon lloc davant d'altres amb més presència (com el castellà i l'anglès). En aquest sentit, treballs com aquest contribueixen (modestament) a donar visibilitat i importància a la traducció de productes audiovisuals a llengües de menor ús a l'actualitat per, així, evitar que acabin desapareixent.

En conclusió, aquest treball de final de grau ha demostrat que el doblatge audiovisual requereix anar més enllà del simple trasllat lingüístic, ja que implica conèixer en profunditat els contextos

culturals i comunicatius d'ambdues de les llengües amb les que treballis A més, accentua la necessitat de trobar un equilibri constant entre fidelitat al text original, naturalitat i funcionalitat, amb l'objectiu de crear un resultat coherent i adaptat al públic receptor.

7. BIBLIOGRAFIA

Prismalia. (2025, 30 juliol). *Qué es la traducción audiovisual y qué tipos existen*. Clinter. https://clinter.es/blog/que-es-la-traduccion-audiovisual/ [Consulta: 20/01/2026]

Umpiérrez, F. D. (2019, 7 agost). *Traducción audiovisual. Definición y tipos (I)*. Zesauro Traducciones. https://zesauro.com/traduccion-audiovisual-i/ [Consulta: 20/01/2026]

Tot sobre el doblatge. (s. d.). *Què és el doblatge?*. https://www.totsobreeldoblatge.cat/que-es-el-doblatge [Consulta: 20/01/2026]

Seo. (2026, 27 gener). ¿Qué es el lip sync o sincronía de labios? | The Core School. *The Core*. https://www.thecoreschool.com/blog/lip-sync-que-es-cp/ [Consulta: 20/01/2026]

Universidad Europea. (2023, 19 octubre). *Doblaje y subtitulación ¿Qué diferencias existen?* https://universidadeuropea.com/blog/doblaje-subtitulacion-diferencias/ [Consulta: 20/01/2026]

Universidad Europea. (2025, 2 juliol). *Voz en off: qué es, ejemplos y cómo se traduce*. https://universidadeuropea.com/blog/que-es-voz-off/ [Consulta: 20/01/2026]

Verdegal, J. (2011). *Com traduir del francès*. Publicacions de la Universitat Jaume I. https://doi.org/10.6035/Sapientia58 [Consulta: 22/01/2026]

La Normalització Lingüística - Cpnl, C. P. A. (s. d.). *6 . Els registres lingüístics | Gramàtica | Consorci per a la Normalització Lingüística - CPNL*. Consorci Per A la Normalització Lingüística - CPNL. https://www.cpnl.cat/gramatica/120/6-els-registres-linguistics [Consulta: 22/01/2026]

Universcat. (2013, 15 setembre). *Els registres lingüístics*. Aprendre Llengua I Literatura. https://aprendrellengua.wordpress.com/2013/09/16/els-registres-linguistics/ [Consulta: 22/01/2026]

LOS REGISTROS LINGUÍSTICOS. (s. d.). https://www.latorredelpirata.com/los-registros-ling%C3%BC%C3%ADsticos.php [Consulta: 22/01/2026]

Farías, G. (2025, 23 novembre). *Argot - Concepto, características, función, ejemplos y jerga*. Concepto. https://concepto.de/argot/ [Consulta: 12/05/2026]

Martínez Olivé, C., & Teberosky, A. (s. d.). *Oralitat i escriptura en contextos multilingües*. Universitat de Barcelona. [Consulta: 23/01/2026]

L'ORALITAT | Escola Miquel Martí i Pol. (s. d.). https://blocs.xtec.cat/escolamiquelmartipolbdv/loralitat/ [Consulta: 23/01/2026]

Seo. (2025, 23 desembre). Thriller: ¿Qué es? Todo lo que debes saber | The Core. *The Core*. https://www.thecoreschool.com/blog/thriller-cp/ [Consulta: 27/01/2026]

Rufo, A. (2023, 27 juliol). *¿Cuál es la diferencia entre novelas de misterio, suspense y thriller?* Arantxa Rufo. https://arantxarufo.com/diferencia-novelas-de-misterio-suspense-thriller/ [Consulta: 21/05/2026]

Biblioteca Nacional de España. (s. d.). *La novela policíaca: una introducción. Biblioteca Nacional de España*. https://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/novela_policiaca/Introduccion/ [Consulta: 21/05/2026]

Huarte Mortón, M. A. (1997). *Elementos para el análisis de la intertextualidad*. Universidad de La Rioja. [Consulta: 30/01/2026]

Miller, J. (2021, 27 gener). «Lupin»: los secretos y referencias ocultas del irresistible ladrón de Netflix. *Vanity Fair*. https://www.revistavanityfair.es/cultura/entretenimiento/articulos/lupin-serie-netflix-analisis/48587 [Consulta: 13/03/2026]

S, P. P. (2021, 11 gener). Crítica de Lupin (Part 1), ágil, divertida y entretenidísima serie de Netflix - Las cosas que nos hacen. *Las cosas que nos hacen felices*. https://www.lascosasquenoshacenfelices.com/critica-de-lupin/ [Consulta: 11/04/2026]

Mullor, M. (2021, 15 enero). «Lupin»: Por qué no deberías perderte esta adictiva serie de Netflix. *Fotogramas*. https://www.fotogramas.es/series-tv-noticias/a35199407/lupin-serie-netflix-por-que-verla/ [Consulta: 11/04/2026]

Pérez López, P. (2023). *Lupin, ejemplos de adaptación y de reescritura de una misma obra. Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 38(1), 37-45. [Consulta: 21/05/2026]

Miguel González, M. (2014). *Estudio sobre el argot, las expectatives idiomáticas y los falsos amigos en la traducción francés-español* [Treball de fi de grau, Universitat Jaume I]. Departament de Traducció i Comunicació. [Consulta: 11/05/2026]

Baiges Tomàs, S. (2024). *Les dificultats del doblatge a partir de la comèdia francesa «Qu'est-ce qu'on a fait au bon Dieu?»* [Treball de final de grau, Universitat de Lleida]. [Consulta: 13/05/2026]

Hurtado Albir, A. (2014 [2001]). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Cátedra [Consulta: 7/05/2026]

Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. Mutatis Mutandis, 2 (N.º 2), 209-243. https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3089531.pdf [Consulta : 7/05/2026]

Larousse, É. (s. d.). *Dictionnaire Français en ligne - Larousse.* https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue [Consulta: 21/05/2026]

Optimot. Consultes lingüístiques - Llengua catalana. (s. d.). https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html [Consulta: 21/05/2026]

languefrancaise.net. (s. d.). *ABC de la langue française.* Recuperat el 12 de maig de 2026, de https://www.languefrancaise.net/ [Consulta: 21/05/2026]

Wiktionnaire, le dictionnaire libre. (s. d.). Wiktionnaire. https://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Page_d%E2%80%99accueil [Consulta: 21/05/2026]

Diccionari de sinònims de frases fetes | DSFF. (s. d.). https://dsff.uab.cat/ [Consulta: 21/05/2026]

De Mitjans Audiovisuals SA, C. C. (s. f.-a). *ÉsAdir*. ésAdir. https://esadir.cat/ [Consulta: 21/05/2026]

Softcatalà. (2022b, gener 4). *Diccionari de sinònims de català/valencià en línia*. https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims/ [Consulta: 21/05/2026]

Paul, R. (2008). Résumé des romans, nouvelles et pièces de théâtre de Maurice Leblanc (1864-1941): Collection intégrale Arsène Lupin [PDF]. Ebooks libres et gratuits. https://www.ebooksgratuits.com [Consulta: 12/05/2026]

Arnáiz Uzquiza, V. (2018). Reseña de *El doblaje de los juegos de palabras*, de A. Martínez Tejerina. *Hermēneus, 20*, 539–542. https://doi.org/10.24197/her.20.2018.539-542 [Consulta: 13/05/2026]

8. ANNEXES

EXEMPLE Nº1	
Temporada	1
Capítol	1
Llengua d'origen	*J'ai une galère. J'ai pas la thune et je voulais voir avec Vincent.*
Traducció	«Estic fotut. No tinc calés i volia parlar amb en Vincent.»
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE Nº2	
Temporada	1
Capítol	1
Llengua d'origen	*Bouge de là, bâtard ! Putain !*
Traducció	«Fot el camp d'aquí, imbècil! Collons!»
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE Nº3	
Temporada	1
Capítol	1
Llengua d'origen	*C'est chaud, mais suffisant pour arriver là.*
Traducció	« És enrevessat, però hi podem arribar/ suficient per arribar-hi.»
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE Nº4	
Temporada	1
Capítol	1
Llengua d'origen	*Tu bosses ici ?*
Traducció	«Penques aquí?»
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº5	
Temporada	1
Capítol	1
Llengua d'origen	*La délicieuse, Juliette Pellegrini*
Traducció	« La distingida Juliette Pellegrini/ La inigualable.»
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº6	
Temporada	1
Capítol	1
Llengua d'origen	*Comment pouvez-vous dire une chose pareille ? Vouz avez une petite idée de ma situation ? Vous prenez la gorge, merde !*
Traducció	« Com podeu dir una cosa així/semblant? Teniu una idea de la meva situació? Em poseu contra les cordes! »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº7	
Temporada	1
Capítol	1
Llengua d'origen	*Putain, il est bon, lui !*
Traducció	« Collons, com n'és de bo! »
Tipus de problema(s)	Lingüístic i pragmàtic

EXEMPLE nº8	
Temporada	1
Capítol	1
Llengua d'origen	*Allez-vous faire foutre.*
Traducció	« Aneu-vos-en a fotre/a la merda. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº9	
Temporada	1
Capítol	1
Llengua d'origen	*Putain ! Ça pue, ton truc !*
Traducció	« Collons! Quina pudor que fot! »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº10	
Temporada	1
Capítol	2
Llengua d'origen	*Bonjour maman, je passe en coup de vent, faut que j'aille à la fondation.*
Traducció	« Bon dia mama, vinc de passada, he d'anar a la fundació. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº11	
Temporada	1
Capítol	2
Llengua d'origen	*Ça doit le rendre dingue, tout ça.*
Traducció	« Tot això el deu estar tornant boig. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº12	
Temporada	1
Capítol	2
Llengua d'origen	*Je me fane lentement mais sûrement dans cette prison dorée offerte par ton père.*
Traducció	« Em vaig marcint lentament però sana i estalvia en aquesta gàbia d'or que m'ofereix el teu pare. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº13	
Temporada	1
Capítol	2
Llengua d'origen	*Il s'est barré avec son vélo. Chopez-le !*
Traducció	« Ha fotut el camp amb la seva bici. Enxampeu-lo! »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº14	
Temporada	1
Capítol	2
Llengua d'origen	*Tu m'as dit : « Va au bout ». C'est ça ce-est que je vais faire.*
Traducció	« M'has dit que vagi fins al final, i és això el que faré. »
Tipus de problema(s)	Textual

EXEMPLE nº15	
Temporada	1
Capítol	2
Llengua d'origen	*Fait chier, putain. Assane !*
Traducció	« No em fotis Assane! »
Tipus de problema(s)	Pragmàtic

EXEMPLE nº16	
Temporada	1
Capítol	2
Llengua d'origen	*Les surveillants ne vont s'apercevoir de rien parce que toi et moi, on se ressemble comme de vrais jumeaux.*
Traducció	« Els vigilants no s'adonaran de res perquè tu i jo som com dues gotes d'aigua. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº17	
Temporada	1
Capítol	2
Llengua d'origen	*Suis- je mise en cause ?*
Traducció	« Se m'està acusant? »
Tipus de problema(s)	Lingüístic i extralingüístic

EXEMPLE nº18	
Temporada	1
Capítol	2
Llengua d'origen	*Je vais arrêter. C'est pas bon pour le souffle.*
Traducció	« Ho deixaré. No és bo per als pulmons. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº19	
Temporada	1
Capítol	2
Llengua d'origen	*Il a déjà un pet de travers, celui-là.*
Traducció	« Aquest ja va una mica tocat. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº20	
Temporada	1
Capítol	2
Llengua d'origen	*Remets-toi au taf et laisse-nous avancer.*
Traducció	« Torna a la feina i deixa'ns avançar. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº21	
Temporada	1
Capítol	2
Llengua d'origen	*On est nulle part. On est des nazes ! C'est n'importe quoi, cette enquête !*
Traducció	« No som enlloc. Som uns inútils. Aquesta investigació és un despropòsit! »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº22	
Temporada	1
Capítol	2
Llengua d'origen	*Il passait la came comment, Djibril ?*
Traducció	« En Djibril com passava la droga? »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº23	
Temporada	
Capítol	2
Llengua d'origen	*Il était condamné à tort.*
Traducció	« Va ser condemnat injustament. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº24	
Temporada	1
Capítol	2
Llengua d'origen	*Faut tenir le coup, Djibril.*
Traducció	« S'ha de resistir, Djibril. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº25	
Temporada	1
Capítol	3
Llengua d'origen	*Tu te laisses aller, Dumont.*
Traducció	« T'estàs relaxant massa, Dumont. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº26	
Temporada	1
Capítol	2
Llengua d'origen	*Vous êtes débile ou quoi ?*
Traducció	« Us falta un llum o què? »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº27	
Temporada	1
Capítol	3
Llengua d'origen	*Écoutez, vous m'emmerdez, là.*
Traducció	« Escolteu, ja m'esteu fotent. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº28	
Temporada	1
Capítol	3
Llengua d'origen	*Mets-toi à l'aise. On a tout le temps.*
Traducció	« Posa't còmode. Tenim tot el temps del món. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº29	
Temporada	1
Capítol	3
Llengua d'origen	*Il est malin comme un singe.*
Traducció	« És més viu que la fam. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº30	
Temporada	1
Capítol	3
Llengua d'origen	*Les pires canailles sont celles qu'on soupçonne le moins.*
Traducció	« Els pitjors són aquells de qui menys es sospita. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº31	
Temporada	1
Capítol	3
Llengua d'origen	*Les deux me cassent les couilles pareil.*
Traducció	« Totes dues em toquen els nassos igual/em treuen de polleguera. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº32	
Temporada	1
Capítol	3
Llengua d'origen	*C'est un chaud, Lupin, non ?*
Traducció	« En Lupin és tot un fatxenda/és tot un cas, no? »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº33	
Temporada	1
Capítol	3
Llengua d'origen	*Il assure, le mec. Il se tape plein de meufs.*
Traducció	« Aquest paio és un crack. Es tira un munt de ties. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº34	
Temporada	1
Capítol	4
Llengua d'origen	*Il y a quelques années, elle a failli le couler.*
Traducció	« Fa uns anys, gairebé acaba amb ell .»
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº35	
Temporada	1
Capítol	4
Llengua d'origen	*J'ai plus l'âge, j'ai plus la force.*
Traducció	« Ja no tinc ni l'edat ni la força. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº36	
Temporada	1
Capítol	4
Llengua d'origen	*Si tu veux piquer un truc, tu vas être déçu, hein.*
Traducció	« Si vols pispar alguna cosa, et quedaràs amb un pam de nas, eh. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº37	
Temporada	1
Capítol	4
Llengua d'origen	*J'ai une tête de voyou ?*
Traducció	« Faig cara de mossega? »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº38	
Temporada	1
Capítol	4
Llengua d'origen	*Vous êtes la seule à lui avoir tenu tête.*
Traducció	« Vostè és l'única que li ha plantat.»
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº39	
Temporada	1
Capítol	4
Llengua d'origen	*C'est du lourd, Fabienne. C'est fort.*
Traducció	« Això és gros, Fabienne. És fort. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº40	
Temporada	1
Capítol	4
Llengua d'origen	*Il est beau gosse, en plus. Il a du pognon.*
Traducció	« A més, és ben plantat i té pasta. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº41	
Temporada	1
Capítol	4
Llengua d'origen	*Arrête de faire genre tu t'en fous, ça me saoule.*
Traducció	« Deixa de fer veure que te la sua, m'estàs tocant els nassos. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº42	
Temporada	1
Capítol	5
Llengua d'origen	*C'est là où il y a le plus de pognon qu'il y a les plus gros pigeons.*
Traducció	« On hi ha molts diners hi ha poca vergonya. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº43	
Temporada	1
Capítol	5
Llengua d'origen	*Essaye de pas faire le malin.*
Traducció	« No et facis el xulo. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº44	
Temporada	2
Capítol	6
Llengua d'origen	*Fini, les tours de passe-passe.*
Traducció	« S'han acabat els trucs. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº45	
Temporada	2
Capítol	7
Llengua d'origen	*Tu m'as eu, là.*
Traducció	« Aquí si que m'has enxampat. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº46	
Temporada	2
Capítol	7
Llengua d'origen	*C'est un truc de ouf, la voix !*
Traducció	« La veu és una animalada! »
Tipo de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº47	
Temporada	2
Capítol	7
Llengua d'origen	*C'est un truc de malade.*
Traducció	« És una bogeria.»
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº48	
Temporada	2
Capítol	9
Llengua d'origen	*No mais, regardez-le. On dirait un gosse.*
Traducció	« Mira'l. Sembla un nen petit. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº49	
Temporada	2
Capítol	9
Llengua d'origen	*Ça fait un bail qu'on marche.*
Traducció	« Fa una eternitat que caminem. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº50	
Temporada	2
Capítol	10
Llengua d'origen	*Bravo, t'as assuré.*
Traducció	« Bravo, t'has lluït. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº51	
Temporada	2
Capítol	10
Llengua d'origen	*Je voulais vous mettre en garde tout cet individu.*
Traducció	« Volia advertir-vos sobre aquest individu. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº52	
Temporada	2
Capítol	10
Llengua d'origen	*Hé, poteau !*
Traducció	« Ei col·lega! »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº53	
Temporada	2
Capítol	10
Llengua d'origen	*Tu emporteras la vérité dans la tombe. Ça te fera un beau linceul.*
Traducció	« T'enduràs la veritat a la tomba. Et farà de bon sudari. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº54	
Temporada	3
Capítol	1
Llengua d'origen	*On sera en cavale !*
Traducció	« Estarem fugint! »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº55	
Temporada	3
Capítol	1
Llengua d'origen	*Ne tente pas encore le diable.*
Traducció	« No temptis encara la sort. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº56	
Temporada	3
Capítol	1
Llengua d'origen	*On nage en plein délire.*
Traducció	«Això està sortint de mare./ Això no té cap ni peus. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº57	
Temporada	3
Capítol	1
Llengua d'origen	*Frank, elle veut juste se faire mousser, ça crève les yeux !*
Traducció	« Frank, només vol lluir-se, salta a la vista. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº58	
Temporada	3
Capítol	1
Llengua d'origen	*Il y faute. Lancer franc.*
Traducció	« Hi ha falta. Tir lliure.»
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº59	
Temporada	3
Capítol	1
Llengua d'origen	*Benjamin, magne-toi.*
Traducció	« Benjamin, espavila! »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº60	
Temporada	3
Capítol	1
Llengua d'origen	*Ça va être le bordel.*
Traducció	« Això serà un puto caos.»
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº61	
Temporada	3
Capítol	2
Llengua d'origen	*Allez, file ta thune !*
Traducció	« Va, afluixa la mosca! »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº62	
Temporada	3
Capítol	1
Llengua d'origen	*C'est quoi ces sapes de bouffon ?*
Traducció	« Què són aquestes pintes de pallasso? »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº63	
Temporada	3
Capítol	1
Llengua d'origen	*Plus c'est gros, plus ça passe.*
Traducció	« Com més grossa, més cola. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº64	
Temporada	3
Capítol	1
Llengua d'origen	*Assane m'a appris un truc : si un acheteur sort un chiffre pas rond, c'est qu'il est prêt à arrondir.*
Traducció	« L'Assane m'ha ensenyat una cosa: si un comprador dona una xifra estranya, és que està disposat a negociar.»
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº65	
Temporada	3
Capítol	3
Llengua d'origen	*Ok, tip top.*
Traducció	« D'acord, de conya. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº66	
Temporada	3
Capítol	3
Llengua d'origen	*Il est ouf.*
Traducció	« Està sonat. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº67	
Temporada	3
Capítol	5
Llengua d'origen	*Que dalle.*
Traducció	« Res de res. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº68	
Temporada	3
Capítol	5
Llengua d'origen	*Et après, tu me fous en taule.*
Traducció	« I després, em fiques al talego. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº69	
Temporada	3
Capítol	6
Llengua d'origen	*J'ai la dalle. On commande un truc?*
Traducció	« Em moro de gana. Demanem alguna cosa? »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº70	
Temporada	3
Capítol	6
Llengua d'origen	*J'espère que je vous ai pas mis mal à l'aise.*
Traducció	« Espero no haver-vos fet sentir incòmodes. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº71	
Temporada	3
Capítol	6
Llengua d'origen	*J'en ai marre de ton baratin.*
Traducció	« Estic fart de les teves històries. / No em vinguis amb històries. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº72	
Temporada	3
Capítol	7
Llengua d'origen	*C'est mon aiguille creuse.*
Traducció	«És la meva peça clau. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº73	
Temporada	3
Capítol	7
Llengua d'origen	*On trouve un bon avocat pour Ben, et on se met à l'abri.*
Traducció	« Trobem un bon advocat pel Ben i ens rentem les mans. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº74	
Temporada	3
Capítol	7
Llengua d'origen	*Il était temps !*
Traducció	« Ja era hora! »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº75	
Temporada	3
Capítol	7
Llengua d'origen	*Comment tu lui as rabattu son caquet à ce politicard !*
Traducció	« Com li has tancat la boca a aquest politicastre! »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº76	
Temporada	3
Capítol	7
Llengua d'origen	*Il croit que je lui ai posé un lapin.*
Traducció	« Es pensa que l'he deixat plantat. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic

EXEMPLE nº77	
Temporada	3
Capítol	7
Llengua d'origen	*Claire, mon amour. Pardonne-moi. Encore une fois j'ai fait faux bond. Mais cette fois, c'est pour la bonne cause.*
Traducció	« Claire, amor meu. Perdona'm. T'he fallat un cop més, però aquesta vegada és per una bona causa. »
Tipus de problema(s)	Lingüístic